



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

**GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**Aproximación al dialecto argelino:
la variedad de Orán**

Bilel Matallah

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Bilel Matallah'.

VºBª de los Tutores

Laura Gago Gómez

Miguel Ángel Manzano Rodríguez

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Laura Gago Gómez'.

RESUMEN

En el presente trabajo se aborda la evolución de las variedades habladas del árabe, así como los criterios que se siguen a la hora de clasificar dichas variedades (diacrónico, diastrático y diatópico), y la situación lingüística actual del mundo árabe. Dentro de este marco, el foco de atención ha sido la historia y de la situación (socio)lingüística del Magreb, tomando como ejemplo el caso de Argelia, país del que se han aportado los datos históricos más relevantes en relación con la evolución de la lengua hablada en el país, especialmente datos propios de la época colonial y postcolonial francesa, así como un análisis fonético y fonológico de un corpus extraído de varias entrevistas realizadas a personas cuya lengua materna es el dialecto de la ciudad de Orán.

Palabras clave:

Lengua árabe, Dialectología árabe, dialecto oranés, Argelia, evolución lingüística.

ABSTRACT

In this essay we approach the topic concerning the evolution of the Arabic language's spoken varieties just as the guidelines that are followed when it comes to sorting them (diachronic, diastratic and diatopic), and also the current linguistic situation in the Arab world. In this setting our attention has been focused on the history and on the idiomatic status of the Maghrib, taking as an example the case of Algeria of which we have provided the most important historical datum related to the evolution of the spoken language in the country, especially the details about the french colonial era and the post-colonial age itself. We present as well a phonetic and phonological analysis of a corpus extracted from several interviews that we carried out towards some people whose first language is the dialect of the Oran's city.

Keywords: Arabic language, Arabic dialectology, dialect of Oran, Algeria, language evolution.

Sumario

1.	INTRODUCCIÓN	3
2.	NOCIONES GENERALES SOBRE LOS DIALECTOS ÁRABES	4
3.	SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO ÁRABE CONTEMPORÁNEO	7
3.1.	El concepto de koiné	8
3.2.	El fenómeno de la diglosia	11
3.3.	Clasificación de los dialectos neoárabes	13
3.3.1.	Dialectos occidentales	13
4.	LA SITUACIÓN (SOCIO)LINGÜÍSTICA DE ARGELIA Y SUS FACTORES HISTÓRICOS MÁS IMPORTANTES.	16
4.1.	Árabe y bereber	17
4.2.	La presencia otomana y española en Argelia	18
4.3.	El estatus del francés en Argelia	19
4.3.1.	Época colonial (1830 - 1962).....	19
4.3.2.	Época postcolonial	21
5.	DIALECTO ORANÉS	22
5.1.	Análisis fonético-fonológico del oranés.....	23
5.1.1.	Transcripción utilizada.....	23
5.1.2.	Fonemas consonánticos.....	24
5.1.3.	Vocales	30
5.1.4.	Diptongos	33
5.1.5.	Asimilaciones	34
6.	CONCLUSIONES	36
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38
8.	ANEXOS	41
	Anexo 1. Tablas de transcripción	41
	Anexo 2. Tabla de equivalencia fonética.....	43
	Anexo 3. Abreviaturas	44
	Anexo 4. Mapa de estimación de francófonos.....	44
	Anexo 5. Textos del árabe oranés	45

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo¹ se enmarca dentro de la disciplina de la dialectología árabe. En él, por un lado, se ha abordado, de manera sintética, la evolución de la lengua árabe, desde la época preislámica hasta nuestros días; por otro lado, se aporta una descripción de la situación (socio)lingüística de los países árabes en general y de Argelia en particular, sin ignorar los sucesos históricos que más han influido en la forma de hablar de los argelinos.

La pertinencia de este trabajo es fruto de la creciente necesidad de realizar nuevos estudios en materia de evolución histórica y socio-política de los países arabo-musulmanes. En un mundo cada vez más globalizado, es importante ampliar los horizontes del saber y traspasar los prejuicios y clichés que puedan existir para llegar a un conocimiento real y objetivo (exento de actitudes neocolonialistas) de las diferentes historias, culturas, etnias, idiomas, ideologías, etc., que conforman la sociedad global, con el fin de llegar a puntos de encuentro que sirvan de impulso para un desarrollo sostenible y pacífico de la sociedad global en general². En este contexto, es innegable que el mundo arabo-musulmán tiene una especial importancia por el papel que está teniendo en la agenda mundial (movimientos migratorios, economía, política, etc.) y por las oportunidades de enriquecimiento bilateral, entre los arabo-musulmanes y el resto de comunidades, ya sea a nivel cultural, económico o social. En este marco, uno de los aspectos más interesantes y prácticos a estudiar es la lengua árabe y sus variedades habladas. Dentro de los países árabes, Argelia llama mucho la atención porque, a pesar de ser el más extenso de África, es uno de los menos estudiados, en todos los ámbitos, incluyendo el lingüístico; por esta razón se ha decidido dedicar este TFG a realizar un pequeño acercamiento hacia la situación sociolingüística de Argelia en general, y, en particular, hacia el dialecto de la ciudad de Orán por su gran importancia cultural dentro del país.

Dicho esto, considero que es esencial hacer un acercamiento hacia el mundo arabo-musulmán para entender el funcionamiento de sus sociedades y, por consiguiente, adquirir un

¹ Este TFG forma parte de las actividades formativas del proyecto de investigación *AVBRE - Arabic Varieties Bibliographic References / Referencias Bibliográficas de Variedades árabes*, financiado por la Fundación en Memoria de don Manuel Solórzano Barruso (FS/11-2018); IP: Laura Gago Gómez (IEMYRhd-Universidad de Salamanca).

² Y, en particular, de los países mediterráneos gracias a las culturas e historias cruzadas que existen entre las dos orillas del Mar Mediterráneo.

conocimiento que puede ser una piedra angular en la mejora de las relaciones entre dichas sociedades y el resto de comunidades, en particular, Occidente.

La metodología que se ha seguido en este trabajo ha dependido de la naturaleza de sus partes. Para los capítulos dos, tres y cuatro, donde se aborda la evolución de la lengua árabe y sus variedades habladas, y hechos históricos que han traído consigo cambios lingüísticos palpables, sobre todo en Argelia, y se ha recurrido a recursos bibliográficos de distinta índole, a saber: manuales, artículos, libros, una tesis doctoral, una de las actas del III Taller *La enseñanza de ELE en Argelia: Historia, Metodología y Sociolingüística* del Instituto Cervantes de Orán (2011) y estadísticas recogidas de la página web oficial de la *Organisation Internationale de la Francophonie*. Para el quinto y último punto de este trabajo, me he apoyado en entrevistas realizadas a oraneses con el fin de recoger datos actuales y veraces del dialecto de Orán. Y, tomando como material de apoyo el estudio dialectológico realizado por Jordi Aguadé y Mohammad Elyaacoubi, publicado bajo el título de *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*, he analizado el corpus desde la perspectiva de la fonética y la fonología.

Sin más preámbulos, se procede a continuación a examinar la cuestión que aquí nos ocupa y se comienza exponiendo una serie de conceptos que conviene explicar antes de proseguir con el caso particular de Argelia.

2. NOCIONES GENERALES SOBRE LOS DIALECTOS ÁRABES

Antes de adentrarnos en el dialecto argelino, es importante construir una base sólida acerca de la lengua árabe hablada, su historia y los factores que hayan podido desempeñar un papel importante en su evolución.

Es bien sabido que el número de dialectos árabes que han surgido a lo largo de la historia es bastante alto, por lo que es importante disponer de una clasificación que ayude a comprender cada dialecto en su respectivo contexto. De manera general, se habla de dos grandes grupos llamados árabe antiguo y neoárabe, cuyo origen y extensión en el tiempo han sido temas de un importante debate que ha generado varias teorías acerca del proceso de diversificación de la lengua árabe a nivel hablado.

Una de estas teorías defiende que, en la época preislámica, a pesar de la existencia de regionalismos, solamente se utilizaba el árabe antiguo, tanto para situaciones formales como informales, incluyendo así, la koiné poética y la lengua utilizada en el Corán como partes del

árabe antiguo. Inevitablemente, las conclusiones de esta teoría nos llevan a pensar que el fenómeno de la diglosia en el mundo arabófono no se remonta a la época preislámica, sino a épocas más tardías. Lo mismo ocurre con el neoárabe, cuyo origen, según esta primera teoría, se situaría en el siglo VII, siglo en el que los musulmanes comenzaron a expandirse a zonas no arabófonas llevando consigo la lengua árabe (Corriente & Vicente, 2008, p. 24). Sobre esta primera teoría, Ángeles Vicente (2008, p. 24) prosigue diciendo:

“La población de estas tierras conquistadas para el islam comenzaría a emplear el árabe llevado allí por los conquistadores, primero como lengua vehicular, y tras un periodo de tiempo, diferente según la región, como lengua materna. Fueron ellos pues, estos nuevos hablantes de la lengua árabe vernácula, quienes hicieron desaparecer el *i‘rāb*, surgiendo con ello el neoárabe [...]”.

Esta primera teoría se nutre de argumentos como el que recoge Sībawayhī en su obra *Al-kitāb*. Se trata del hecho de que, en el siglo VIII, los beduinos árabes siguieran utilizando un fenómeno tan característico del árabe antiguo como es *al-‘i‘rāb* (Levin, 1994, pp. 237 - 238).

Una segunda teoría tiene unas conclusiones contrarias a la teoría anteriormente expuesta. Principalmente, afirma que el neoárabe ya existía en la época preislámica, y, por consiguiente, la diglosia también. Según este punto de vista, para las situaciones formales, los árabes utilizaban la koiné poética, propia del árabe antiguo, mientras que en situaciones informales era más común recurrir a los dialectos antiguos, variedades que, para los defensores de esta teoría, prescindían del *i‘rāb*, como es normal en las variedades del neoárabe, y que representaban la lengua materna de los árabes (Corriente & Vicente, 2008, p. 24).

Ferrando (2001, pp. 140 - 141) explica más detalladamente esta postura exponiendo que:

1) “La escritura árabe, que no refleja las vocales breves (ni algunas de las largas), los signos auxiliares, algunos símbolos fonológica y sintácticamente pertinentes, y tampoco varios de los puntos diacríticos necesarios para distinguir fonemas. Si el ATA³ hubiera sido la lengua única antes del islam, se esperaría que la escritura reflejara algunas peculiaridades discriminantes fonológicas y morfológicas, como sucede con *at-tā‘u l-marbūṭatu*, el *tanwīn* de indeterminación o incluso los casos

³ ATA: árabe de tipo antiguo.

finales. La falta de signos para este tipo de realidades sugiere que la lengua comúnmente empleada era más bien próxima al ATM.⁴

2) Ninguno de los textos hallados en inscripciones preislámicas (nabateas o de otro tipo) refleja un uso vivo del *i' rāb*, sino alguna traza lexicalizada sin carga funcional real [...].”

Como vemos, no hay una opinión consensuada sobre si los dialectos preislámicos pertenecen al árabe antiguo o al neoárabe, o si conforman una lengua unificada o no. Esta diferencia de opiniones que existe en torno a este aspecto de la historia de la lengua árabe está lejos de resolverse, sobre todo si tenemos en cuenta la gran escasez de datos sobre la lengua hablada por los árabes durante la época preislámica. Pero, ciertamente, es difícil pensar que, en una región tan vasta como Arabia y una época como la preislámica, donde no había tanto contacto entre los habitantes de una región y otra, se hablara una única lengua, unificada y sin diferencias regionales notables.

La estandarización de la lengua árabe estuvo ligada a cuestiones principalmente religiosas. El interés de los arabo-musulmanes por estudiar y definir la lengua árabe tuvo lugar durante los siglos posteriores a la llegada del islam. Esto fue motivado por la gran importancia que ha tenido y tiene el Corán en la vida de los musulmanes desde el primer momento de su revelación y por el temor generado ante la posibilidad de deformación del mensaje original de este texto sagrado conforme el número de musulmanes no arabófonos⁵ iba aumentando. Estos factores incentivaron la preocupación de los musulmanes por fijar la lengua árabe, tomando como referencia, principalmente, al árabe utilizado en el Corán y a la poesía preislámica.

Abboud-Haggar (2003, p. 58) constata que:

“Aunque la postura de los filólogos árabes medievales sobre las variedades dialectales era de claro rechazo, ya que la única “Lengua” era la perfecta e intachable del Corán *Lisan^{um} ‘arabiyy^{um} mubīn^{um}*, constataron ampliamente el hecho dialectal entre los árabes en la época pre-islámica y llegaron a establecer cierta división de la lengua: árabe sano, digno de ser imitado; árabe aceptable que no podía ser rechazado, pero que

⁴ ATM: árabe de tipo moderno.

⁵ Musulmanes que ni hablaban, ni entendían con precisión la lengua del Corán.

no servía como modelo, por su imprecisión y poca difusión, y árabe incorrecto, sólo digno de rechazo”.

Esta etiqueta de lengua “perfecta” hace referencia al árabe clásico, una lengua que fue estructurada de una manera que le ha proporcionado una conexión especial con la religión porque su finalidad era la de facilitar a los musulmanes el entendimiento del Corán (Vicente, 2011, pp. 355-356). Por esta razón, entre otras, el árabe clásico está en un peldaño más alto dentro de la mentalidad arabo-musulmana respecto a las demás realizaciones de la lengua árabe (Abboud-Haggar, 2003, p. 72). Esta posición especial del árabe clásico, por un lado, sigue viva en la actualidad y, por otro, hace que los dialectos árabes tengan una imagen negativa en el sentido de que, en la mentalidad árabe, representan una realización imperfecta de la lengua árabe (Vicente, 2011, p. 356), factor que, unido al nacionalismo árabe, quizás ha contribuido a que haya una falta de interés en estudiarlos profundamente por parte de los gramáticos árabes (Vicente, 2011, p. 358). Sin embargo, actualmente, en algunos países árabes esta idea de rechazo hacia los dialectos está menos extendida, razón por la cual hay dialectos más estudiados que otros como es el caso del dialecto marroquí o el egipcio. Aunque este no es, en efecto, el único motivo (existen también factores sociales, políticos, e incluso económicos que explican esto). En la otra parte de la balanza nos encontramos con dialectos como el argelino que, por diversas razones, además de la corrupción lingüística que se le atribuye, está muy poco investigado.

3. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO ÁRABE CONTEMPORÁNEO

Como acabamos de ver, el estado de la lengua árabe en las épocas pasadas, sobre todo la época preislámica, está envuelto de varias teorías que, frente a la pobre cantidad de datos que nos han llegado y su lejanía en el tiempo, intentan dar respuesta a esas incógnitas que se han originado. Sin embargo, la situación lingüística actual del mundo árabe, a pesar de no presentar dichas problemáticas, contiene muchas variables de las que dependen los dialectos árabes como, por ejemplo, la existencia de varios grupos étnicos, la educación, los movimientos migratorios o los cambios lingüísticos que supuso la colonización europea de los países árabes en el siglo XIX y XX, entre otros.

Según Badawī (1973, p. 19), hay cuatro fenómenos que han tenido especial importancia en la evolución de la lengua árabe a lo largo de la historia y son:

- Los mercados preislámicos donde, además de las relaciones comerciales, se celebraban justas poéticas donde participaban poetas árabes de toda Arabia.
- El advenimiento del islam y, por consiguiente, la revelación del Corán.
- La expansión musulmana hacia tierras no árabes
- La colonización de los países árabes por parte de las potencias europeas.

Desde el siglo VII, los territorios islámicos empezaron a expandirse notablemente, y el número de la población arabófono, naturalmente, también comenzó a aumentar. Estos dos procesos, unidos a las nuevas realidades de distinta índole con las que se encontraron los arabomusulmanes cuando se expandió su imperio, han fomentado el nacimiento de dialectos que, antes del siglo VII, no existían, aumentando así el número de variedades dialectales del árabe.

Ángeles Vicente (2008, p. 29) sostiene que:

“Describir la situación lingüística del mundo árabe contemporáneo es una tarea enormemente complicada. Los dialectos árabes hablados en la actualidad son muy numerosos, ya que podemos decir que alguna de estas lenguas se emplea en la comunicación diaria en veinte países del Oriente Próximo y del Magreb, donde en ninguno de ellos es la lengua oficial. Estos países son: Marruecos, Argelia, Mauritania, Túnez, Libia, Egipto, Sudán, Yibuti, Somalia, Arabia Saudí, Kuwait, Qatar, Emiratos árabes Unidos, Omán, Yemen, Jordania, Siria, Irak y Líbano. Es, además, la lengua materna de los árabes que viven en Israel, y de los palestinos de Gaza y Cisjordania”.

Dicho lo anterior, nos encontramos con que es un trabajo difícil y arduo hacer una descripción profunda y concisa de los dialectos árabes que existen hoy en día porque estamos ante un gran número de países arabófonos, cada cual con sus respectivas realidades políticas y sociolingüísticas. A esto hay que añadir que, en ciertos países, la situación de inestabilidad política impide la realización de estudios basados en trabajos de campo, lo cual es importante para la recogida de datos actualizados y más fiables. Por consiguiente, hay dialectos árabes que todavía no han sido estudiados o sí, pero, sin la necesaria profundización. A pesar de estas problemáticas, en el presente trabajo se intentará hacer una aproximación general hacia la situación lingüística del mundo árabe contemporáneo.

3.1. El concepto de koiné

Muchos lingüistas han hecho el intento de dar una definición fidedigna del término koiné, siendo dos de las más extendidas la de Ferguson (1959) y Siegel (1985).

Aplicando el término koiné a la realidad lingüística árabe, Ferguson (1959) llega a las siguientes conclusiones: sostiene que en los primeros siglos del islam, gracias a la expansión del mundo musulmán, se desarrolló una koiné homogénea que se extendió a lo largo de todo el mundo islámico de la cual descienden la mayoría de los dialectos árabes modernos, sobre todo, los que se localizan fuera de Arabia. Esta koiné convivió con el árabe clásico, un registro de la lengua árabe estandarizado, etiquetado como la lengua perfecta y predominante en el uso escrito del árabe. Sin embargo, la diferencia principal que hay entre el árabe clásico y las variedades habladas de la lengua árabe consiste en que el primero es un registro fijo e inmutable, mientras que las segundas, a pesar de que, en la mentalidad árabe, exista un ideal lingüístico tanto a nivel escrito como hablado, están sujetas a muchos cambios.

El autor (1959, p. 619) sostiene en su estudio que:

“[...] the koine came to existence through a complex process of mutual borrowing and levelling among various dialects and not as a result of diffusion from a single source”.

La existencia de préstamos entre dos variedades dialectales pasa primero por un contacto de los hablantes de una variedad y de otra. Este supuesto contacto puede estar motivado por varias razones como el comercio o los movimientos migratorios, entre otras.

Siegel (1985, p. 363), por una parte, está de acuerdo con la idea de que una koiné consiste en una lengua común (*lingua franca*) formada por componentes de más de un dialecto, pero sostiene que, en el desarrollo de una koiné, además del mestizaje de elementos lingüísticos, participan elementos sociales motivados por ese supuesto contacto de hablantes de diferentes variedades. Así, para este investigador (1985) una koiné es:

“[...] the stabilized result of mixing of linguistic subsystems such as regional or literary dialects. It usually serves as a lingua franca among speakers of the different contributing varieties and is characterized by a mixture of features of these varieties and most often by reduction or simplification in comparison” (p. 363).

Por otra parte, Siegel (1985, pp. 363-364) va más allá de la definición de koiné aportando una diferenciación entre koiné regional e inmigrante, dependiendo del lugar en el que se hable dicha koiné. El primer tipo surge del contacto entre dialectos regionales de lo que se considera una única lengua y se habla en la misma región donde se hablan los dialectos participantes en la formación de la koiné, pudiendo ser utilizada en otras zonas como lengua de

comercio. Siegel (1985) incluye al árabe coloquial en este grupo. Mientras tanto, la koiné inmigrante se diferencia de la regional en que el contacto entre los dialectos tiene lugar no en la región de origen de los dialectos, sino en otra que haya recibido un gran número de inmigrantes, cada cual con su respectivo dialecto.

A esto, Siegel (1985) apunta que una koiné es una forma hablada informalmente estandarizada, pudiendo llegar a ser, en algunos casos, formalmente estandarizada. Aplicando esta afirmación al mundo árabe, resulta evidente que ninguna koiné que pueda existir en los países árabes es oficialmente estándar porque la única variedad árabe aceptada oficialmente es el árabe clásico o moderno estándar. Pero, sí que es cierto que, en cada uno de estos países, suele haber un dialecto que cuenta con más prestigio que los demás, convirtiéndose así en el más representativo del país.

El proceso de formación de una koiné, como es natural, no ocurre en poco tiempo. La razón reside en las varias y largas etapas que constituyen lo que se conoce con el nombre de proceso de koineización. Este es el resultado del contacto de dos o más subsistemas lingüísticos de un mismo sistema lingüístico (Siegel, 1985, p. 365)⁶. Estas fases son: mezcla, nivelación, simplificación, interdialectalismo y redistribución.

En los primeros momentos de formación de una koiné lo que se produce es un mestizaje sociolingüístico, denominado *mixing* en inglés. El término hace referencia a la coexistencia, en una misma comunidad, de varias características lingüísticas cuyo origen se remonta a diferentes dialectos (Kerswill & Trudgill, 2005, p. 197). A partir de aquí, se suceden una serie de procesos vitales para la formación de un nuevo dialecto. De esta manera, el *mixing* abre paso al *levelling*, que consiste en la tendencia a suprimir características que se consideran minoritarias dentro de la nueva comunidad. Esto se debe a que son formas restringidas a un reducido número de hablantes⁷ o a una zona geográfica de pequeñas dimensiones, así pues, no son inteligibles para la mayoría de hablantes de la nueva comunidad (Kerswill & Trudgill, 2005, p. 198). Sin embargo, también puede haber formas minoritarias que pueden sobrevivir. Esto ocurre si son lingüísticamente más simples (en el sentido técnico) que otras formas que, a pesar de ser utilizadas por un

⁶ Según Siegel (1985), dos o más variedades lingüísticas “[...] may be considered subsystems of the same linguistic system if they are genetically closely related and thus typologically similar enough to fulfill at least one of two criteria: (1) they are mutually intelligible or (2) they share a superposed, genetically related linguistic system, such as a national standard or literary language” (p. 365).

⁷ (Labeled, 2014, p. 79) afirma que la tendencia que existe en el *levelling* es la conservación de las formas con un mayor número de usuarios; mientras tanto, una forma que, a pesar de estar presente en la mayoría de dialectos que participan en la koineización, puede ser descartada por tener un escaso número de usuarios, es decir, poca extensión en la nueva comunidad.

número de hablantes más grande o de estar presentes en un mayor número de dialectos que participan en el proceso de koineización, son más complejas que otras menos utilizadas, pero más simples (Kerswill & Trudgill, 2005, p. 198). A este fenómeno se le suele denominar *simplification*, y es bien sintetizado por Siegel (1985, p. 358) como “an increase in regularity or a decrease in markedness”.

Otro proceso es el llamado *Interdialect development*. Es un término que hace referencia a formas que, sin pertenecer a ninguna de las variantes contribuyente en la koineización, emergen gracias a la interacción entre estas. El resultado puede materializarse en formas menos complejas o más regulares, formas intermedias, u otras que serían el resultado de la hipercorrección (Kerswill & Trudgill, 2005, p. 199).

Llegados a este punto, algunas de las variantes que han participado en el desarrollo de la koiné pueden llegar a sobrevivir. Kerswill y Trudgill (2005, p. 199) sostienen:

“Where this happens, reallocation may occur, such that variants originally from different regional dialects may, in the emerging new dialect, become social-class variants, stylistic variants, or, in the case of phonology, allophonic variants”⁸.

Por último, en este largo proceso de formación de una nueva koiné, se suele abrir paso a lo que se denomina *focusing*. Consiste en que, en este punto, la nueva variedad, resultante de los anteriores mecanismos de koineización, empezaría a ser normalizada y estabilizada⁹ (Kerswill & Trudgill, 2005, p. 199). Las variedades dialectales árabes no han sido muy afectadas por este proceso dado que no tienen un carácter oficial en los países árabes, y, por lo tanto, no existe un interés en estudiarlas y normalizarlas.

En resumidas cuentas, podemos considerar que una koiné es una variedad hablada y formada por elementos lingüísticos de diversas variedades lingüísticas. Por lo tanto, muchos dialectos surgen gracias a un proceso de koineización, al igual que el dialecto que, más adelante, se tratará con más profundidad, el dialecto oranés.

3.2. El fenómeno de la diglosia

Además de la gran extensión que abarca la lengua árabe, una de las características más importantes de la situación lingüística de los países árabes es el fenómeno de la diglosia, es

⁸ Para más detalles, véase (Labeed, 2014, pp. 50-60).

⁹ Esto ocurre gracias a los hablantes, sin necesidad de que haya un reconocimiento o intervención oficial en la nueva koiné (Kerswill & Trudgill, 2005, pp. 199-201).

decir, la existencia simultánea de dos variedades lingüísticas, una más prestigiosa que otra, en una misma comunidad de hablantes. Ferguson (1959, p. 336) explica el fenómeno de diglosia de manera más detallada afirmando que se trata de una situación lingüística relativamente estable compuesta por los dialectos primarios y una variedad superpuesta y enormemente codificada, que es el medio de expresión de las creaciones literarias, cuya adquisición se realiza mediante una educación formal y cuyo uso, ya sea oral o escrito, está destinado a situaciones formales, no a conversaciones ordinarias.

Así pues, los dialectos árabes, además de ser la lengua materna de los árabes, son las variedades que estos utilizan cuando hablan en situaciones informales, ya sea con sus familiares, con sus amigos, así como las usan cuando asisten a una fiesta, o a la hora de hacer la compra. Sin embargo, en un telediario, un libro, un periódico, un documento administrativo, el sermón que realiza el *imām* los viernes, etc., se utiliza el árabe clásico o el árabe estándar moderno que, a pesar de poseer una posición privilegiada respecto a los dialectos, no es la lengua materna de los árabes, sino que se aprende en los colegios, institutos, escuelas coránicas, etc.

La existencia de dos registros lingüísticos dentro de las sociedades árabes supone una dificultad añadida para los no arabófonos interesados en ser capaces de desenvolverse lingüísticamente en estas comunidades. Si un estudiante de árabe como lengua extranjera solo aprende el árabe estándar, es muy probable que no sea capaz de entender fácilmente a una persona arabo-parlante hablando en su respectivo dialecto. Si el interés del estudiante no se limita solo a ser capaz de manejar correctamente el árabe estándar, sino a ser capaz de relacionarse con los arabófonos en situaciones informales, en situaciones diarias, tendrá que hacer un esfuerzo añadido por aprender el dialecto que le interese para poder comunicarse cómodamente. Y esto puede ser una tarea difícil porque los dialectos árabes son variedades lingüísticas que no se escriben, lo cual implica que son muy susceptibles al cambio lingüístico, porque ni están estandarizados, ni hay una institución que dictamine cuál es la realización correcta de cada dialecto. De ahí que en un mismo país nos encontremos con muchas diferencias dialectales entre los hablantes de una zona u otra.

Un excelente ejemplo de las dificultades que puede generar la situación de diglosia en las sociedades árabes es el caso de los franceses que acompañaron a Napoleón en su expedición a Egipto en 1798. Se vieron forzados a encontrar soluciones prácticas, es decir, aprender el dialecto egipcio, para poder comunicarse con los egipcios porque, simplemente con el buen

conocimiento del árabe estándar, esos franceses no pudieron comunicarse con ellos (Corriente & Vicente, 2008, p. 21). Teniendo en cuenta lo anterior y la coyuntura sociopolítica mundial actual, donde la presencia árabe es cada vez mayor, vemos que el estudio de los dialectos árabes es inminentemente necesario para que se produzca un mayor acercamiento a la manera de pensar y vivir de los pueblos árabes.

3.3. Clasificación de los dialectos neoárabes

Los criterios que se siguen para clasificar los dialectos árabes son varios. Además del criterio cronológico (diacrónico) que se ha abordado en el apartado anterior y del cual surge la división entre árabe antiguo y neoárabe, está el criterio social (diastrático) que atiende a factores como la religión, el sexo o el hábitat de las personas. Así pues, según este último criterio, hablaríamos, por ejemplo, de dialectos beduinos y dialectos.

Por último, tenemos el criterio geográfico (diatópico), muy recurrente dado que, en la mayoría de los casos, se habla de dialecto marroquí, argelino, sirio, libanés, etc. Y si queremos ver los dialectos árabes de manera más general, hablaríamos de dialectos occidentales (magrebíes) y dialectos orientales. Cabe destacar que, a pesar de las separaciones que se puedan dibujar entre los diferentes dialectos árabes, la intercomprensión entre ellos es un hecho constatado, sobre todo entre dialectos cercanos, geográficamente hablando. Por esta razón, un argelino se puede comunicar con total normalidad con un marroquí o un tunecino, mientras que, con un egipcio, la comunicación puede resultar laboriosa¹⁰ (S'hiri, 2002, pp. 152-154).

3.3.1. Dialectos occidentales

Los dialectos occidentales, también llamados magrebíes, se localizan en Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Mauritania. Para llegar a conocer más claramente y comprender la situación sociolingüística de estos países, además de los aspectos lingüísticos, hay que valorar varios aspectos extralingüísticos como la historia del país, la etnia de los hablantes, su nivel de formación académica e incluso el sexo, entre otros.

¹⁰ Es destacable el hecho de que es más fácil que un magrebí comprenda los dialectos orientales, sobre todo el egipcio y los dialectos levantinos, que al revés. Esto es debido a que, hasta ahora, en los países arabo-musulmanes, la difusión cultural árabe oriental ha sido más fuerte que la occidental. Sus principales vías han sido el fenómeno de la *nahḍa* del siglo pasado y la producción musical y cinematográfica difundidas por todo el mundo árabe. Este hecho hace que una gran proporción de árabes, independientemente de si son orientales u occidentales, sean capaces de entender fácilmente el dialecto egipcio o sirio, por ejemplo. Pero a un árabe oriental, en general, se le hace muy difícil comprender los dialectos magrebíes porque los orientales no están tan expuestos a la cultura y los dialectos occidentales (S'hiri, 2002, pp. 152-154)

La historia de la lengua árabe en el Magreb empieza en el siglo VII, con la expansión musulmana. El proceso de islamización estaba unido al de arabización por la fuerte conexión que tiene el árabe con el islam, cuestión ya tratada en el segundo capítulo. La irrupción del árabe en el norte de África como un nuevo elemento lingüístico no hizo más que sumar un factor más a la complicada situación idiomática magrebí caracterizada por el continuo contacto entre diferentes imperios, culturas, religiones y lenguas a lo largo de la historia. Sin embargo, el árabe ha sido el idioma que más relevancia ha tenido desde el momento de su entrada, eso sí, con no poca influencia recibida, tanto lingüística como extralingüística, de las lenguas, culturas y momentos históricos que han tenido lugar en el Magreb.

En el proceso de arabización del Magreb, los movimientos migratorios fueron fundamentales. Hoy en día, la migración es uno de los temas más recurrentes en los medios de comunicación. Sin embargo, esto no niega el hecho de que, a lo largo de la historia, dicho fenómeno, haya sido muy frecuente e importante. Las motivaciones del mismo pueden ser tanto socioeconómicas como ecológicas o políticas; por ende, hay movimientos migratorios voluntarios cuyos alicientes son los estudios, por ejemplo, o forzados, como es el caso de los migrantes, que se mueven a causa de una guerra (Labed, 2014, p. 37). Esta llegada de migrantes a una cierta región o país tiene consecuencias en todos los niveles de la sociedad, incluyendo el lingüístico.

En el caso del norte de África, este fenómeno está ligado a dos sucesos históricos que marcaron la historia de la región. El primero tuvo lugar en el siglo VII gracias a la expansión musulmana. Concretamente, las áreas sedentarias del norte de África fueron conquistadas por un grupo de invasores relativamente pequeño que se estableció en centros urbanos existentes o, en algunos casos, en campamentos militares; de esta manera, variedades árabes de carácter urbano fueron extendidas en las áreas invadidas. Mientras tanto, la mayor parte de las zonas rurales continuaron siendo de habla bereber. El segundo suceso que reforzó la arabización del Magreb tuvo lugar unos siglos después, durante la invasión liderada por los Banū Hilāl (siglos X y XI). Gracias a esto, la lengua árabe alcanzó las zonas rurales y nómadas del norte de África, aunque nunca llegó a sustituir completamente la lengua bereber (Versteegh, 1997, pp. 95-96).

Estos acontecimientos han condicionado la separación de los dialectos magrebíes en hilalíes y pre-hilalíes. El primer tipo se identifica con dialectos sedentarios, mientras que el segundo lo hace con dialectos de carácter beduino.

Partiendo de estas premisas, es importante señalar que, por un lado, la población magrebí está constituida, mayoritariamente, por árabes y bereberes; por otro, la historia de los países *supra* mencionados es parecida y, como ya se ha apuntado en los anteriores apartados, ha estado marcada por la presencia de diversos imperios que han traído consigo diferentes religiones e idiomas. En la época más reciente, Marruecos, Argelia y Túnez fueron colonizados por Francia en 1912, 1830 y 1881 respectivamente, y Libia fue ocupada por Italia en 1912. La presencia de regímenes imperialistas en estos países ha dejado una profunda huella lingüística. En el caso de Marruecos, Argelia y Túnez, a pesar de su independencia, el idioma francés sigue estando muy presente en todos los aspectos de la sociedad, y, además, ha sido un factor importante en la configuración de los dialectos magrebíes de hoy en día.

Teniendo en cuenta las anteriores observaciones, se comprende mejor el plano lingüístico del Magreb que Fasla (2006, p. 158) explica bien afirmando:

La situación lingüística del Magreb constituye un ejemplo representativo de una «comunidad multilingüe» marcada por el contacto de lenguas, cuya heterogeneidad cultural se ha mostrado históricamente acentuada por la convivencia interétnica (árabes, bereberes y judíos).

Puede ser un acierto etiquetar a la sociedad magrebí como sociedad multilingüe. Fasla (2006) hace esta consideración en base a que en la comunidad magrebí conviven más de tres idiomas. Estos son el árabe con su variedad clásica, moderna estándar y dialectal, el bereber, el francés y, en menor medida, el español que también tiene su influjo en los dialectos magrebíes, sobre todo el argelino y el marroquí. Finalmente está el inglés, el judeoespañol y el judeoárabe, también presentes en esta interesante amalgama de idiomas.

Otra característica que conviene no olvidar y del que ya se ha hablado es el fenómeno de la diglosia con sus respectivas particularidades (véase apartado 3.2). La existencia de un considerable número de lenguas en un mismo marco geográfico tal vez haya hecho que el término diglosia sea insuficiente a la hora de delimitar los registros que un hablante nativo del Magreb pueda utilizar. Así pues, según algunos lingüistas (Moscoso, 2010) es más conveniente hablar de multiglosia porque entre los dos extremos, árabe clásico o moderno estándar y árabe dialectal, existen varios registros intermedios (*continuum*) en los que el hablante puede moverse según la situación o su formación académica (Vicente, 2011, p. 356). Y esta consideración puede ser aplicable no solamente al Magreb, sino a todo el mundo arabófono. Por ejemplo,

Badawī (1973, pp. 89-92) llega a distinguir hasta cinco registros diferentes en el habla de los egipcios.

A modo de resumen, podemos decir que, si tuviéramos que definir la situación lingüística actual del Magreb en pocas palabras, estas serían pluralismo lingüístico. Se trata de una realidad que, en cierta medida, plasma el recorrido histórico del Magreb, el cual ha sido un escenario marcado por una coexistencia continua de idiomas y culturas a lo largo de los siglos que ha desembocado en una situación idiomática que requiere una investigación minuciosa debido al gran número de factores que participan en ella. Por estas razones, las palabras multiglosia o comunidad multilingüe toman relevancia porque ofrecen una descripción fidedigna del escenario lingüístico de la comunidad magrebí.

4. LA SITUACIÓN (SOCIO)LINGÜÍSTICA DE ARGELIA Y SUS FACTORES HISTÓRICOS MÁS IMPORTANTES.

El caso de Argelia presenta una gran complejidad lingüística que reside en el hecho de que las lenguas o registros lingüísticos hablados por los argelinos escapan a los límites de una situación puramente de diglosia en la que se hablaría solamente de dos registros, uno alto y otro bajo. En esta línea, Bagui (2014, p. 89) apunta que:

[...] the Algerian context raises a situation which is more composite than that of Ferguson' Arab world. The intricacy of the Algerian speech community is made by the use of four varieties in correspondence to two settings, namely a formal and an informal one. The varieties involved are: AA¹¹, MSA¹², French, and Berber. The Algerian speaker, so, may use French as H¹³ for educational and other prestigious domains and AA as L¹⁴ for more informal, primarily spoken domains though they are unrelated genetically. There are other possible distribution for H and L; MSA can be used as a H variety whereas Berber as a L one or French as H while Berber as L which are known as inter-lingual diglossia.

¹¹ Algerian Arabic.

¹² Modern Standard Arabic.

¹³ High.

¹⁴ Low.

Dicho esto, es importante señalar que, a la hora de hablar de la sociedad argelina, es más preciso recurrir al término plurilingüismo y no bilingüismo por los datos que se detallan en los siguientes puntos.

4.1. Árabe y bereber

El árabe, como ya sabemos, llegó a Argelia gracias a la expansión musulmana en el norte de África llevada a cabo en el siglo VII. La importancia del árabe dentro de la comunidad musulmana, principalmente, por ser la lengua del Corán, ha sido un factor primordial para el asentamiento y consolidación de este idioma en las zonas conquistadas, aunque hay algunas excepciones como Turquía o Irán. La arabización de la población autóctona del Magreb (bereberes) ha tenido como piedra angular varios factores que, según Nadir, Riutort, y Gutiérrez-Colón (2018, pp. 177-179) son:

- La conversión de gran parte de los bereberes al islam, religión que ha dotado a la lengua árabe (lengua de los invasores) de un gran prestigio social.
- La falta de una fuerte oposición a nivel cultural por parte de los bereberes que contrarreste el advenimiento de la lengua árabe, tal y como ocurrió en el caso de los persas.
- El hecho de que el árabe (en el caso de Argelia) comparta con el bereber elementos fonético-fonológicos.
- Por último y no menos importante, que el idioma árabe fuera, desde un primer momento, la lengua oficial (utilizada tanto en la administración como en las composiciones literarias y científicas del momento), condujo a los bereberes a sentir la necesidad de aprender árabe para ascender socialmente.

Al igual que el árabe, la lengua bereber pertenece a la gran familia lingüística afroasiática. Es importante no caer en el error de pensar que el término bereber alude a una lengua uniforme porque dentro del *tamazight* existen muchas variedades, siendo las más importantes en Argelia, entre otras, el bereber de la zona de Qabilia (en el Atlas argelino), la variedad Chawi propia de los bereberes de las montañas Aurés y el habla de los Tuareg (pueblo bereber que habita en el sur argelino, entre otras zonas en países limítrofes con las fronteras meridionales de Argelia) (Nadir et al., 2018, p. 189).

La lengua bereber ha sufrido una fuerte marginalización en Argelia frente a las políticas de arabización que ha experimentado el país. Desde los años 70, hay un creciente movimiento a favor de una revalorización del *tamazight* y, en el año 1995, se tomó la decisión de introducirlo

en las escuelas argelinas. A nivel práctico, esta decisión está lejos de ser materializada, tanto por la débil infraestructura de la enseñanza del bereber, como por la gran diversidad dialectal de esta lengua, hecho que suscita no pocos debates en torno a qué variedad hay que enseñar (Taleb, 2004). En general, su uso está confinado a la oralidad, sin embargo, sí que existen medios de comunicación con un uso preferente del bereber como el canal nacional *TV 4 Tamazight* o la radio local de Tizi Ouzou.

Ante la etiqueta de países “árabes” que reciben los países del Magreb, uno puede pensar que la lengua bereber cuenta con un reducido número de hablantes, cuando en realidad es todo lo contrario: sigue siendo una lengua hablada por un gran número de hablantes, además de ser un factor importante para la reivindicación de la identidad bereber¹⁵; por lo tanto, la cultura y la lengua bereber es una parte importante de la identidad de los argelinos que hay que tener en cuenta.

4.2. La presencia otomana y española en Argelia

El proceso de arabización en Argelia dio marcha atrás cuando la lengua árabe perdió su estatus oficial con la llegada del dominio turco en 1516 (Nadir et al., 2018, p. 180). Por aquel entonces, el Imperio turco-otomano era una verdadera potencia que dominaba el mar Mediterráneo y ponía en riesgo el comercio y el poder del Imperio español. Para contrarrestar el empuje de los turcos, los españoles se asentaron en el noroeste de Argelia a principios del siglo XVI. Orán, por ejemplo, estuvo bajo el dominio español desde 1509 hasta 1792 (Doncel, 1991). Se trata de un largo periodo histórico (casi tres siglos) que, unido a las oleadas de inmigrantes españoles que se establecieron en Argelia durante la época del colonialismo francés, conforman un importante factor extralingüístico en la evolución del dialecto argelino, sobre todo el dialecto del noroeste de Argelia. Esta fuerte presencia española y otomana en Argelia, además de frenar la arabización, aumentó la complejidad de la situación lingüística de Argelia; sin embargo, en la actualidad, el español y el turco tienen una posición marginal. Por un lado, la lengua turca tiene un papel que se reduce al de una serie de préstamos tomados, sobre todo, por variedades lingüísticas urbanas (Tremecén, Bujía, Argel, Constantina y Médéa) (Taleb, 2004). Por otro lado, la lengua española, a pesar de no tener tanta importancia como el francés, sí que tiene cierto relieve en la sociedad argelina, sobre todo en la oranesa. Así lo confirma el estudio realizado por García (2011, p. 63) que indica que el 37% de los oraneses encuestados, con una edad comprendida entre 21 y 30 años, afirma tener la competencia de

¹⁵ Desde la última modificación de la constitución argelina en 2016, el bereber tiene el estatus de lengua nacional y oficial.

hablar español; mientras tanto, el porcentaje baja al 18% cuando se trata de personas cuyas edades se comprenden entre 10 y 20 años, y 31 y 40 años. A partir de los 41 años el porcentaje desciende hasta un 13%.

Así pues, nos encontramos con un terreno lingüístico con un gran número de lenguas en contacto que desemboca en un paisaje idiomático cuyo estudio puede resultar muy laborioso, pero muy esclarecedor.

4.3. El estatus del francés en Argelia

El tema que se tratará en este punto es muy vasto, tanto por su gran extensión en el tiempo como por los numerosos entresijos que esconde. Sin embargo, es esencial esbozar algunos datos relativos a hechos que, de una manera o de otra, han tenido una gran influencia en la evolución del habla de los argelinos. La no alusión a este componente dejaría la descripción del contexto lingüístico argelino bastante incompleto porque se trata de un pilar muy importante en la sociedad argelina actual, prácticamente, en todos sus sectores, incluido el lingüístico.

En definitiva, se trata de la difusión del idioma francés en Argelia. Realmente se trata de una herencia de guerra (*butin de guerre*, según Kateb Yacine) que los argelinos siguen utilizando en muchas situaciones, sobre todo en la administración y en la educación. Además, es muy notable que el dialecto argelino es una variedad cuyos elementos, en muchos casos, se nutren de la lengua francesa. Podemos encontrar desde préstamos como FR.: *confiture* > ÁAO.: [kunfitir] “mermelada”, FR.: *L'ambulance* > ÁAO.: [lumbiluns] “ambulancia”, FR.: *Risquer* > ÁAO.: [riski] “arriesgarse/arriesgar”, FR.: *La vérité* > ÁAO.: [laviriti] “la verdad”, etc. (Djelaili, 2018, pp. 64-66) hasta formas verbales en dialecto argelino que son producto de la mezcla entre verbos en francés y las reglas de conjugación del dialecto como en FR.: *Je continue* > ÁAO.: [nkuntini] “yo continúo” (Djelaili, 2018, p. 64), FR.: *je révise* / ÁAO.: [rivizi] “yo reviso”, FR.: *nous risquons* > ÁAO.: [nrisku] “nos arriesgamos/arriesgamos” (Djelaili, 2018, p. 94), etc.

4.3.1. Época colonial (1830 - 1962)

La etiqueta de herencia de guerra tiene su razón de ser en la vitalidad de la que goza el francés en Argelia, a pesar de que el país haya obtenido su independencia en 1962. Este estatus del francés tuvo su punto de partida en las estrictas medidas imperialistas francesas que tenían el objetivo de afrancesar a los argelinos. Con esta meta en su agenda, el régimen galo intentó borrar la identidad argelina combatiendo la religión musulmana y el idioma árabe (Bagui, 2014,

p. 88). Esta política de afrancesamiento llegó a límites insospechados. No se trata solamente del uso absoluto del francés en la administración, educación y medios de comunicación, sino que incluso la nomenclatura árabe o bereber de las ciudades y de las calles de varias ciudades argelinas fue sustituida por nombres franceses (Nadir et al., 2018, p. 181).

La puesta en marcha de estas medidas en Argelia no era posible sin una lucha contra el islam y su vehículo de transmisión más importante, es decir, la lengua árabe. El historiador argelino Al-Madani (1956, pp. 139-142) afirma que antes de la entrada de los franceses en Argelia, solamente en la ciudad de Argel había 112 mezquitas; sin embargo, solo cinco de ellas lograron sobrevivir tras la invasión francesa, y las dos más grandes fueron convertidas en iglesias¹⁶. Y no hubo ninguna compensación por la gran pérdida de mezquitas en todo el país, con lo cual, el saber en general y el contacto con la lengua árabe clásica descendieron gravemente en Argelia y se limitaron a la oralidad. Al-Madani (1956, pp. 140-141), siguiendo con su minuciosa descripción de Argelia en tiempos de dominio francés, afirma que, a partir de 1883, Francia sí que empezó a abrir centros educativos (Colegios, Institutos y Universidades) en Argelia, pero la instrucción se realizaba totalmente en francés acompañada de la enseñanza de la cultura e historia francesa. Solo había la posibilidad de estudiar la lengua árabe en bachillerato y en estudios superiores, pero como una lengua extranjera optativa. Esta decisión de los franceses no vino a modo de repuesta a las peticiones del pueblo argelino, sino con el objetivo de allanar el terreno para la aculturación de los argelinos.

Mientras tanto, a partir de 1880, la actitud de los argelinos hacia la escuela francesa pasó del rechazo total a la reclamación del derecho a la educación porque comprendieron que, para frenar el colonialismo y las injusticias francesas, tenían que armarse con su lengua y su modo de pensar, y dejar atrás la ignorancia con la que fue impregnada la sociedad argelina (Taleb, 2004). El novelista francés Camus (1958) describe muy bien lo anterior al abordar, en sus *Crónicas argelinas*, las penurias y la voluntad de los cabillos de tener acceso a la educación. Este autor afirma que “La soif d’apprendre du Kabyle et son goût pour l’étude sont devenus légendaires. Mais c’est que le Kabyle [...] a vite compris quel instrument d’émancipation l’école pouvait être” (p. 57), y que “Les Kabyles réclament donc des écoles, comme ils réclament du pain” (p. 63). Según los datos que proporciona Akkari (2011, p. 15), en los años

¹⁶ Esta destrucción sistematizada también se aplicó sobre las escuelas coránicas. Fue un fenómeno extendido en toda Argelia, así como una parte del proceso aculturación adoptado por el estado francés (Al-Madani, 1956, p. 140).

treinta, los argelinos representaban solamente el 10,5% del alumnado de primaria¹⁷, el 8,3% de secundaria y el 4,16% si hablamos de la educación superior. En 1953-1954, las estadísticas nos indican que de cada 227 europeos había un estudiante universitario, mientras que solo había un estudiante de cada 15.341 musulmanes (Akkari, 2011, p. 15). Asimismo, Al-madañī (1956, p. 143) nos deja unas estadísticas que reafirman la desigualdad que había entre europeos y argelinos en el sector educativo. Según estas, en el año 1954, había 6252 alumnos argelinos de educación secundaria de un total de 34.868 alumnos; mientras que, en la educación universitaria, había solamente 557 alumnos argelinos de un total de 5146 en toda Argelia.

Por un lado y hasta cierto punto, se han conseguido los objetivos franceses porque, actualmente, en la mentalidad de muchos argelinos, el uso del idioma francés es todavía sinónimo de modernidad. Por otro lado, sin dejar de ser los elementos más influyentes en el dialecto argelino, el árabe clásico y el moderno estándar han perdido cierto terreno en algunos sectores de la actual sociedad argelina como la administración donde muchos documentos son expedidos todavía en francés, o en francés y árabe moderno estándar de manera simultánea.

Esta desconexión de su historia y de su lengua que empezó a experimentar Argelia durante la época colonial provocó la disipación paulatina de la identidad argelina, sin llegar a acabar con ella. La extensión relativamente grande del periodo colonial (132 años), unida a la necesidad que sintió el pueblo argelino de aprender la lengua y el funcionamiento de la cultura y política francesas para avanzar en el sistema colonial, dibujaron una historia cruzada entre los dos países donde el idioma francés fue fundamental para crear una comunicación bilateral entre las dos partes.

4.3.2. Época postcolonial

Tras ocho años de guerra, Argelia consigue su independencia en el año 1962. Aunque pueda parecer incongruente, el idioma francés se extendió ampliamente a lo largo de todo el país a partir de ese momento. Este hecho toma sentido si tenemos en cuenta que, en los primeros años de independencia, Argelia no contaba con las infraestructuras necesarias para formar a su pueblo, razón por la que el Estado argelino solicitó la ayuda de varios países en forma de profesores que formasen a la población, educadores que resultaron ser, en su mayoría, franceses (Wabeau, 2010, p. 249). Esto desembocó en el afianzamiento del estatus del idioma francés en

¹⁷ A partir de la independencia del país, la tasa bruta de escolarización en primaria en Argelia aumentó considerablemente. Así pues, pasamos del 16,6% en 1954 al 47,2% en 1966, siendo así, la independencia un punto de inflexión muy importante para la educación primaria en Argelia (Akkari, 2011, pp. 22-23).

Argelia y en el surgimiento de un cierto estado de bilingüismo (plurilingüismo en ciertos casos) que sigue latente en la actualidad¹⁸

Si miramos hacia otros ámbitos de la sociedad, como la administración, los medios de comunicación, la prensa o la producción académica y literaria, notamos que, en Argelia, un país que a pesar de contar con una legislación actual que favorece el uso del árabe (Zenati, 2004), el francés sigue teniendo un estatus y un grado de utilización remarcables a nivel social e incluso estatal. Según las estadísticas publicadas por la Organización Internacional de la Francofonía en 2018, Argelia es el tercer país, a nivel mundial, en cuanto a número de hablantes francófonos¹⁹.

5. DIALECTO ORANÉS

En este punto del presente trabajo, se procederá a profundizar en un dialecto en concreto, en este caso el dialecto oranés. Es un dialecto que posee alguna que otra peculiaridad que le proporciona cierto prestigio en Argelia.

Partiendo de los elementos descritos en el anterior apartado, se deduce que el dialecto oranés tiene influencia lingüística tanto de la lengua árabe como del francés, del bereber o del turco, y en menor medida, pero no menos importante, del español, entre otras lenguas.

Orán es una ciudad que fue fundada en el siglo X (año 903) por musulmanes andalusíes (G. Marçais, 2002, p. 49b). A partir de su fundación la ciudad ha contado con la presencia de varias dinastías y tribus, tanto árabes como bereberes (omeyas, abasíes, rustumíes, los zanāta, etc.), hasta que tuvo lugar la llegada de los Banū Hilāl, en torno al siglo XIII (Versteegh, 1997, p. 96). Posteriormente, Orán ha sido ocupada por diferentes fuerzas. Por un lado, tenemos a los otomanos que perdieron el dominio de la ciudad ante los españoles en 1509, y por otro, tenemos a los franceses, cuya invasión se fecha en 1830 (Bouhadiba, 1988, pp. 9-10).

¹⁸ Los argelinos tuvieron que esperar hasta 1978 para tener una escuela primaria totalmente arabizada y hasta 1988 en el caso de la enseñanza secundaria. Antes de 1978, las materias de carácter científico se impartían totalmente en francés, mientras que la lengua árabe estaba reservada a las materias de carácter literario. Sin embargo, actualmente, el idioma francés no ha perdido su posición privilegiada porque, por un lado, muchas ramas científicas se siguen impartiendo en francés a nivel universitario, y por otro, los argelinos toman contacto con el francés desde el cuarto año de la escuela primaria (Taleb, 2004).

¹⁹ Ver anexo 4.

Ahora bien, después de esta premisa, se empezará a describir el dialecto oranés en sus aspectos más destacables. Se trata de una koiné urbana cuya base es beduina (Miller, 2007, p. 10). Una de las características más determinantes a la hora de distinguir un dialecto beduino de otro sedentario es la pronunciación del fonema /q/, de modo que, en los beduinos tiene una realización sonora, mientras que en los sedentarios es sorda, pero esto no significa que, en un determinado dialecto, ya sea beduino o sedentario, no haya rasgos tanto de un tipo como del otro de manera simultánea (Corriente & Vicente, 2008, p. 43). En el dialecto que aquí nos ocupa, /q/ es realizada como /g/, aunque cierto es que todavía existen algunas voces que mantienen su pronunciación original.

5.1. Análisis fonético-fonológico del oranés²⁰

Para la elaboración de este apartado, ha sido sumamente útil contar con el trabajo realizado por Aguadé y Elyâcoubi (1995) como material de apoyo. Asimismo, ha sido muy provechoso disponer del estudio de Cantineau (1960), *Cours de phonétique arabe suivi de notions générales de phonétique et de phonologie*, así como el libro de Gaya (1975), *Elementos de fonética general*, para la adquisición de los conocimientos necesarios en materia de fonética y fonología.

5.1.1. Transcripción utilizada

Para nuestro análisis se ha empleado una transcripción fonética donde no se han incluido elementos de prosodia ni de entonación dado que el objetivo es centrarse en la descripción fonético-fonológica.²¹

Las vocales que aparecen en palabras escritas en AC. se han transcrito de la siguiente manera: /a/, /i/ y /u/ para las breves, y /ā/, /ī/ y /ū/ para las largas. En cambio, en /iḥtīqār/, /tākāḥḥōr/ y /ʕizzāt nāfs/ se ha seguido la transcripción mencionada anteriormente.

En el resto de casos, las vocales breves han sido transcritas como /ə/, /ɨ/, /ǎ/ y /ũ/, y sus respectivos alófonos como ([ə], [ɐ], [ũ]), ([ɨ]), ([ǎ], [ǎ]) y ([ũ], [õ]); mientras tanto, las largas las hemos transcrito como /ā/, /ī/ y /ū/, y sus respectivos alófono como ([ā], [ā]), ([ī], [ē]), ([ū], [ō]).

²⁰ En esta parte del trabajo se analizará un corpus que recoge el habla oranés (véase anexo 5).

²¹ Puede consultarse el sistema seguido e el Anexo 1. Tablas de transcripción.

Las vocales en posición final las hemos transcrito como /a/, /i/ y /u/ dado que su realización, dependiendo del contexto discursivo, pueden ser tanto breves como largas²².

La oclusiva glotal sorda /ʔ/ ha sido transcrita únicamente en posición medial. En posición inicial solamente se ha conservado la vocal que le corresponde porque no tiene relevancia fonética²³.

Por último, aquellas partes, cuyo origen no es árabe, solo han sido transcritas en aquellos casos donde se ha considerado que ha habido un cambio fonético. En el caso contrario se han anotado en cursiva.

5.1.2. Fonemas consonánticos

5.1.2.1. Labiales:

/b/ oclusiva bilabial sonora. Representa diacrónicamente el fonema /b/ del AC. Ejemplos: AC. /bilād/ > AO. /blād/ ‘país’, AC. /ṣāḥibī/ > AO. /ṣāḥbi/ ‘mi amigo’, AC. /bayd/ > AO. /bāyd/ ‘huevos’.

[b] oclusiva bilabial sonora faringalizada. Es un alófono de /b/ y suele aparecer en entornos faringalizados. Ejemplos: /ṣṣrāb/ ‘árabes’, /b|ōk/ ‘bloque’ (del francés *bloc*), /əttṣrāb/ ‘tierra’.

/m/ nasal bilabial. Representa /m/ del AC. Ejemplos: AC. /alyawm/ > AO. /lyūm/ ‘hoy’, AC. /māzāla/ > AO. /māzāl/ ‘todavía no’, AC. /alṣyumuṣa/ > AO. /əlṣyəmṣa/ ‘viernes’, AC. /ḥawma/ > AO. /ḥāwma/ ‘barrio’.

[m] nasal bilabial faringalizada. Es un alófono de /m/ y aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: /t-ṣṣāṣm/ ‘cuscús’ y también en el galicismo /əlṣmōṣm/ ‘el momento’ (del francés *le moment*).

/f/ fricativa labiodental sorda. Representa /f/ del AC. Ejemplos: AC. /naṣrifu/ > AO. /ṣṣāṣṣāṣfu/ ‘sabemos’, AC. /yaṣūfu/ > AO. /yṣūf/ ‘(él) mira, ve’, AC. /fīhi/ > AO. /fīh/ ‘en él’.

²² En esta cuestión nos hemos apoyado en el modelo de Aguadé and Elyaacoubi (1995)

²³ En el corpus, en /ak/ ‘tú estás’ no tenemos una *hamza*, sino que ha habido una pérdida de la /t/ inicial del verbo estar.

5.1.2.2. Dentales:

/t/ oclusiva dental sorda. Representa /t/ y /t̤/²⁴ del AC. Ejemplos: AC. /tamma/ > AO. /təmmāk/ ‘allí’, AC. /talātīn/ > AO. /tlātīn/ ‘treinta’, AC. /tukattiri/ > AO. /tkātri/ ‘tu (f.) pones mucho’.

[t̤] es alófono de /t/. Tiene una realización faringalizada y aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: AC. /hamsatašašar/ > AO. /hməstāšəš/ ‘quince’, o a menudo puede representar [t] en préstamos provenientes de lenguas europeas como /lōto/ ‘coche’ (del francés *l’auto(mobile)*), /bāṭīma/ ‘edificio’ (del francés *bâtiment*).

/t̤/ oclusiva dental sorda faringalizada. Representa diacrónicamente /t̤/ del AC. Ejemplos: AC. /aṭ-ṭarīq/ > AO. /əṭṭrēg/ ‘el camino’, AC. /aš-šayṭān/ > AO. /əš-šīṭān/ ‘el diablo, Satanás’.

/d/ oclusiva dental sonora. Representa diacrónicamente a /d/ y /d̤/ del AC. Ejemplos: AC. /awlād/ > AO. /wlād/ ‘hijos’, AC. /wāḥid / > AO. /wāḥəd/ ‘uno/una (artículo indeterminado), número uno’, AC. /bilād/ > AO. /blād/ ‘país’, AC. /hāḍīhi/ > AO. /hādi/ ‘esta’.

/d̤/ oclusiva dental sonora faringalizada. Representa /d̤/ y /d̤/ del AC. Ejemplos: AC. /dār/ > AO. /dār/ ‘casa’, AC. /ramadān/ > AO. /rəmdān/ ‘Ramadán’, AC. /bayḍ/ > AO. /bāyḍ/ ‘huevos’, AC. /nahāḍtu/ > AO. /nəḍt/ ‘me levanté’.

/d̤/ fricativa dental sonora faringalizada. Representa al fonema /d̤/ del AC. Ejemplos: AC. /naḍra/ > AO. /nāḍra/ ‘visión’, AC. /al-ṣaḍīm/ AO. /l-ṣāḍīm/ ‘el Grandioso (uno de los nombres de Allāh)’. Estos dos ejemplos corresponden a un lenguaje arcaico-religioso, pero son de uso habitual.²⁵

/n/ nasal dental. Representa /n/ del AC. Ejemplos: AC. /šāḥrayn/ > AO. /šāḥrīn/ ‘dos meses’, AC. /ṣindī/ > AO. /šāndi/ ‘tengo’, AC. /ṣiṣrūn/ > AO. /ṣəšrīn/ ‘veinte’, AC. /askunu/ > AO. /nəskən/ ‘yo vivo’, AC. /dāʔiman/ > AO. /dāymən/ ‘siempre’.

²⁴ La tendencia general consiste en que los dialectos árabes contemporáneos reflejan una pérdida de los fonemas interdentes, pero, a pesar de ello, se han conservado en algunas regiones del norte de África (Cantineau, 1960, p. 44; Vicente, 1999, p. 319), por ejemplo, las zonas rurales de Orán (Vicente, 1999, p. 319).

²⁵ Como se ha comentado, las interdentes tienden a perderse en los dialectos árabes contemporáneos, incluidos los magrebíes. La razón por la que los dos ejemplos que tenemos arriba hayan conservado la interdental /d̤/ puede residir en el hecho de que estemos ante términos arcaizantes.

[ŋ] es alófono de /n/. Aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: /əš-šītān/ ‘el diablo, Satanás’, /nəʃʃəʃfu/ ‘sabemos’, /dārna/ ‘nuestra casa’, /rāna/ ‘nosotros estamos’.

5.1.2.3. Sibilantes

/s/ sibilante sorda. Representa el fonema /s/ del AC. Ejemplos: AC. /ħamsa/ > AO. /ħāmsa/ ‘cinco’, AC. /askunu/ > AO. /nəskən/ ‘yo vivo’, AC. /lā baʔs/ > AO. /lābās/ ‘bien’, AC. /lā yasmaʃu/ > AO. /ma yəsmāʃš/ ‘no oye’, AC. /kaʔs/ > AO. /kās/ ‘vaso’, AC. /sukkar/ > AO. /sūkkōr/ ‘azúcar’.

También representa /s/ en préstamos de lenguas europeas. Ejemplos: /ysūfri/ ‘(él) sufre’ (del francés *il souffre*), /sīrtu/ ‘sobre todo’ (del francés *surtout*), /līspānyūl/ ‘españoles’ (del francés *les espagnols*).

/ʃ/ sibilante sorda faringalizada. Representa el fonema /ʃ/ del AC. Ejemplos: AC. /aš-šabāh/ > AO. /əš-šbāh/ ‘la mañana’, AC. /šadrī/ > AO. /šədrī/ ‘mi pecho’, AC. /šāhibī/ > AO. /šāḥbi/ ‘mi amigo’, AC. /lā tašūmu/ > AO. /ma tšōmš/ ‘no ayunas’.

También aparece en préstamos del francés como /šəva/ ‘bien’ (del francés *ça va*), /šāyi/ ‘ya está’ (del francés *ça y est*).

/z/ representa el fonema /z/ del AC. Ejemplos: AC. /al ŷazāʔir/ > AO. /l-ŷāzāyər/ ‘Argelia’, AC. /azīdu/ > AO. /nzīd/ ‘(yo) añado’, AC. /māzāla/ > AO. /māzāl/ ‘todavía no’, AC. /zayt/ > AO. /zīt/ ‘aceite’.

De este fonema se ha hallado un único ejemplo donde aparece un alófono [z]: /zāwāli/ ‘pobre’.

5.1.2.3.1. Laterales

/l/ lateral. Representa el fonema /l/ del AC. Ejemplos: AC. /ʃāʔilāt/ > AO. /ʃāylāt/ ‘familias’, AC. /awlād/ > AO. /wlād/ ‘hijos’, AC. /ākulu/ > AO. /nākūl/ ‘(yo) como’, el artículo del AC. /alyawm/ > AO. /lyūm/ ‘hoy’, AC. /lābaʔs/ > AO. /lābās/ ‘bien, todo bien (estado)’, AC. /muslimīn/ > AO. /mūslīmīn/ ‘musulmanes’, AC. /lāzim/ > AO. /lāzəm/ ‘es obligatorio, es necesario, tener + que...’, AC. /allaḏī/ > AO. /əlli/ ‘que (relativo)’.

[l] lateral faringalizada. Es un alófono de /l/ que aparece en entornos faringalizados y en préstamos de lenguas europeas. Ejemplos: /thāḷtḥōm/ ‘tú (f.) los

mezclas', /yʕäytōlāh/ 'lo llaman', /ma lēqləkš/ 'no tienes que', /nāhdəllək/ 'te digo', /lōto/ 'coche' (del francés *l'auto(mobile)*), /b|ōk/ 'bloque' (del francés *bloc*), /lāy/ 'edad' (del francés *l'âge*), /əlmōmu/ 'el momento' (del francés *le moment*), /l-lōyīk/ 'la lógica' (del francés *logique*), /cōmpli/ 'completo, completamente' (del francés *complet*), /lāvōlōnti/ 'la voluntad' (del francés *la volonté*).

5.1.2.3.2. Vibrantes

/r/ vibrante. Representa /r/ del AC. Ejemplos: AC. /aqdiru/ > AO. /nəqdər/ 'puedo', AC. /šarīkī/ > AO. /šrīki/ 'amigo mío, mi amigo, mi socio', AC. /al yāzāʔir/ > AO. /lŷāzāyər/ 'Argelia', AC. /ʕišrīn/ > AO. /ʕəšrīn/ 'veinte', AC. /arŷiʕu/ > AO. /nərŷāʕ/ 'vuelvo', AC. /qādir/ > AO. /qādər/ 'puede que...', AC. /yahruŷu/ > AO. /yəhrüŷ/ '(él) sale', AC. /adartu/ > AO. /dər/ 'hice'.

[r] vibrante faringalizada. Es un alófono de /r/ que aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: /rāni/ 'estoy', /rāb/ 'árabes', /gārro/ 'cigarro' (del español *cigarro*), /əttṛēg/ 'el camino', /nāḍra/ 'visión', /nāʕʕārfu/ 'sabemos', /dārna/ 'nuestra casa'²⁶.

5.1.2.4. Postalveolares

/š/ fricativa postalveolar sorda. Representa el fonema /š/ del AC. Ejemplos: AC. /aʕīšu/ > AO. /nʕīš/ '(yo) vivo', AC. /astawḥišu/ > AO. /nətwāḥḥāš/ 'echo de menos', AC. /yašūfu/ > AO. /yšūf/ '(él) mira, ve', AC. /šuwayya/ > AO. /šwīyya/ 'poco, un poco', AC. /inšāʔallāh/ AO. /nšāllāh/ 'si Dios quiere', AC. /amšī/ > AO. /nəmši/ 'voy', AC. /mutašarrid/ > AO. /mətšərrəd/ 'vagabundo'.

/ŷ/ fricativa postalveolar sonora. Representa /ŷ/ del AC. Ejemplos: AC. /aŷīʔu/ > AO. /nŷi/ 'vengo', AC. /ḥāya/ > AO. /ḥāya/ 'una cosa', AC. /yahruŷu/ > AO. /yəhrüŷ/ '(él) sale', AC. /alŷumuʕa/ > AO. /əlŷəmʕa/ 'viernes', AC. /atazawwaŷu/ > AO. /nədzūwwəŷ/ 'me caso', AC. /lā yaŷīʔu/ > AO. /ma yŷīš/ 'no viene, no sale'.

En el caso de préstamos del francés, /ŷ/ puede representar [ʒ] del francés. Así, tenemos /lāy/ 'edad' (del francés *l'âge*), /lōyīk/ 'la lógica' (del francés *logique*).

²⁶ Así figura también en ejemplos recogidos por (Guerrero, 2016) /rāh/ 'se fue', /yəhdər/ 'él habla', etc.

5.1.2.5. Velares

/ħ/ fricativa velar sorda. Representa el fonema /ħ/ del AC. Ejemplos: AC. /uħallī/ > AO. /nħālli/ ‘dejo’, AC. /uħarriŷu/ > AO. /nħārrəŷ/ ‘sacar’, AC. /iħwatunā/ > /ħūtna/ ‘nuestros hermanos’.

/ġ/ fricativa velar sonora. Representa /ġ/ del AC. Ejemplos: AC. /abġī/ > AO. /nəbġi/ ‘quiero’, AC. /ġayr/ > AO. /ġi/ ‘solamente, solo’. AC. /šugl/ > AO. /šġül/.

5.1.2.6. Postpalatales

/k/ oclusiva postpalatal sorda. Representa el fonema /k/ del AC. Ejemplos: AC. /kaʔs/ > AO. /kās/ ‘vaso’, AC. /sukkar/ > AO. /sükkör/ ‘azúcar’, AC. /ākulu/ > AO. /nākül/ ‘(yo) como’, AC. /aħkī/ > AO. /nāħki/ ‘(yo) hablo, cuento’.

/g/²⁷ oclusiva postpalatal sonora. Generalmente representa el fonema /q/ del AC. Ejemplos: AC. /aqʕudu/ > AO. /nəgʕüd/ ‘me quedo’, AC. /aṭṭarīq/ > AO. /əṭṭrēg/ ‘el camino’, AC. /yalħaqu/ > AO. /yəlhäg/ ‘llegar’, AC. /alfawq/ > AO. /əlfüg/ ‘arriba, encima’.

/g/ también puede representar [g] del francés y del español en préstamos: /lgu/ ‘el sabor’ (del francés *le goût*), /gāto/ ‘dulce (alimento)’ (del francés *gateau*), /gārro/ ‘cigarro’ (del español *cigarro*).

5.1.2.7. Uvular

/q/ oclusiva uvular sorda. Representa el fonema /q/ del AC. Ejemplos: AC. /qahwa/ > AO. /qāhwa/ ‘café’, AC. /tuzawwiqīna/ > AO. /dzūwqi/ ‘tú (f.) adornas’, AC. /lā yalīqu laka/ > AO. /ma lēqləkš/ ‘no tienes que’, AC. /qādir/ > AO. /qādər/ ‘puede que...’, AC. /aqdiru/ > AO. /nəqdər/ ‘puedo’, AC. /alqī/ > AO. /nəlqi/ ‘yo saludo’²⁸. /q/ también aparece en /ħtiqār/ ‘desprecio’. En este caso, el uso de dicho término se debe a que el informante recurrió voluntariamente al AC. para dar más énfasis a la idea que estaba expresando.

²⁷ Ver el punto 5.

²⁸ El verbo *alqā* - *yulqī* en AC. tiene varias acepciones. Cuando, en un determinado contexto, dicho verbo es seguido por *as-salām*, tiene el significado de ‘saludar’.

5.1.2.8. Faringales

/ħ/ fricativa faringal sorda. Representa /ħ/ del AC. Ejemplos: AC. /subħānahu/ > AO. /səbħānu/ ‘¡alabado sea Dios!’, AC. /aħkī/ > AO. /nāħki/ ‘(yo) hablo, cuento’, AC. /ħawma/ > AO. /ħāwma/ ‘barrio’, AC. /maħtūt/ > AO. /mħättət/ ‘don nadie’

/ʕ/ fricativa faringal sonora. Representa /ʕ/ del AC. Ejemplos: AC. /abtaʕidu/ > AO. /nbāʕʕād/ ‘me alejo’, AC. /ʕindī/ > AO. /ʕāndī/ ‘tengo’, AC. /yalʕanuka/ > AO. /yənʕlək/ ‘él (f.) te maldice’, AC. /maʕa/ > AO. /mʕa/ ‘con’, AC. /ʕādiyy/ > AO. /ʕādi/ ‘normal’, AC. /uʕāwidu/ > AO. /nʕāwəd/ ‘vuelvo a + (verbo infinitivo), repito’.

5.1.2.9. Glotales

/ʔ/ oclusiva glotal sorda. Representa /ʔ/ del AC. Ejemplos: AC. /ʔamal/ > AO. /ʔāmāl/ ‘esperanza’, AC. /ilā ħāddi al-ʔān/ > AO. /ħādd əl-ʔān/ ‘hasta ahora, hasta el momento’. Cabe señalar que, de manera general, /ʔ/ ha desaparecido en el Magreb²⁹. Los dos ejemplos que se han recogido conservan, en mayor o menor medida, la forma que tienen en AC., el primero porque suele tener un tinte formal y religioso (P. Marçais, 1977, p. 11), mientras que /ħādd əl-ʔān/ quizás por ser una expresión de uso común.

Algunos ejemplos donde se puede apreciar la pérdida de /ʔ/ son: AC. /dāʔiman/ > AO. /dāymən/ ‘siempre’, AC. /lā baʔs/ > AO. /lābās/ ‘bien’, AC. /al ʔazāʔir/ > AO. /l-ʔāzāyər/ ‘Argelia’.

/h/ la fricativa glotal sorda. Representa /h/ del AC. Ejemplos: AC. /qahwatī/ > AO. /qāhwəti/ ‘mi café’, AC. /akrahu/ > AO. /nəkrāh/ ‘me hartó, me aburro, odio’, AC. /ʕahriyya/ > AO. /ʕahriyya/ ‘sueldo’, AC. /hunā/ > AO. /hna/ ‘aquí’, AC. /fihi/ > AO. /fiħ/ ‘en él’, AC. /yusammūnahu/ > AO. /səmmūh/ ‘lo llaman, lo nombran’.

5.1.2.10. Semiconsonantes

Las semiconsonantes /w/ y /y/ se realizan como vocales cuando forman parte de uno de los tres diptongos presentes en el corpus de este estudio, es decir /āw/, /āy/ y /āy/. Ejemplos: /ʕāylāt/ ‘familias’, /dāymən/ ‘siempre’, /ħāwma/ ‘barrio’, /bāyḍ/ ‘huevos’, /āyy/ ‘cualquier’.

Hemos considerado semivocal al fonema /w/ si le precede una vocal breve [ũ] de apoyo, ya que /ūw/ representa diacrónicamente al diptongo del AC. /aw/. Los dos ejemplos en los que

²⁹ Por ejemplo, sucede también en el dialecto de Tremecén y el dialecto de Ūlād Brāhīm (Argelia) (Cantineau, 1960, pp. 84-85).

se ha atestado este hecho son /dzūwqēh/ < AC. /tūzāwwīqīnāhu/ ‘Tú (f.) lo adornas’ y /dzūwqi/ < /tūzāwwīqīnā/ ‘tú (f.) adornas’.

En los demás casos /y/ y /w/ se realizan como semiconsonantes, que son reflejo de distintos orígenes y evoluciones. Ejemplos: /yūm/ ‘día’, /qāhwətti/ ‘mi café’, /wāhrən/ ‘Orán’, /hāyāt/ ‘vida (nombre de mujer)’, /ānāya/ ‘yo’, /ġāya/ ‘bien’, /zāwāli/ ‘pobre’, /fāyət/ ‘pasante (participio activo del verbo ‘pasar’)', /mziyya/ ‘favor’, /šwiyya/ ‘poco’, /šāyi/ ‘ya está’ (del francés *ça* y *est*)’, /wəllāh/ ‘juro por āllāh’, /wūlla/ ‘o (conjunción disyuntiva)’, /wu/ ‘y (conjunción copulativa)’.³⁰

5.1.3. Vocales

5.1.3.1. Vocales largas

/ā/ vocal abierta, central y larga.

[ā] Ejemplos: /kās/ ‘vaso’, /təmmāk/ ‘ahí’, /dāymən/ ‘siempre’, /hāya/ ‘cosa’, /bəzzāf/³¹ ‘mucho’.

[ā] realización más posterior y faringalizada. Principalmente, esta realización aparece en entornos faringalizados y cuando /ā/ entra en contacto con fonemas faringales. Ejemplos: /rāna/ ‘estamos’, /ʕāši/ ‘duro’, /tābāʕ/ ‘molde’, /dār/ ‘casa’, /rəmdān/ ‘ramadán’, /əš-šīṭān/ ‘el diablo’.

/ī/ vocal cerrada, anterior y larga

[ī] generalmente, esta realización aparece en entornos sin fonemas faringalizados o fonemas faringales. Ejemplos: /šriki/ ‘amigo mío, mi amigo, mi socio’, /tzīdi/ → [dzīdi] ‘tú (f.) añades’, /dīk/ ‘esa’, /zīt/ ‘aceite’, /ʕəšrīn/ ‘veinte’, /gəllīl/ ‘pobre’, /mūslīmīn/ ‘musulmanes’, /tlātīn/ ‘treinta’

³⁰ En algunos casos, /wu/ ‘y (conjunción copulativa)’ es realizada como una vocal [u] que, dependiendo del contexto discursivo, puede ser larga o breve. En estos casos, hemos decidido transcribirla sin marcar la cantidad vocálica. Este proceder se corresponde con lo realizado por Aguadé y Elyaacoubi (1995) y Moscoso (2006).@@

³¹ Curiosamente, este término ha sido tomado por el italiano dando lugar a la expresión *a bizzaffe* que significa ‘abundantemente’ (Gregorio, 1902). Como se puede comprobar, su significado está estrechamente relacionado con el término /bəzzāf/ ‘mucho’.

[ē] es una realización de /ī/ que aparece, especialmente/sobre todo, junto a fonemas faringales o en entornos faringalizados. Ejemplos: /ma nṭēgš/ ‘no puedo’, /əṭṭrēg/ ‘el camino’, /ṭhālṭēhōm/ ‘tú (f.) los mezclas’, /ma lēqləkš/ ‘no tienes que’.

Asimismo, esta realización aparece en /gēr/ ‘excepto’, /ʕlēkūm/ de la expresión s-sālāmu ʕlēkūm que equivale a ‘hola’, /ət-tārfēh/ ‘ocio, diversión’, /ṭəbḡēh/³² ‘tú (f.) lo quieres’ y /dzūwwqēh/ ‘tú (f.) lo adornas’. En los dos primeros casos, /gēr/ y /ʕlēkūm/,[ē] es el resultado de una evolución del diptongo /ay/ que está presente en las formas correspondientes de dichas palabras en AC., pero que no se ha mantenido en el dialecto. En los otros tres ejemplos, el alófono [ē] precede al fonema glotal /h/.

/ū/ vocal cerrada, posterior y larga

[ū] esta realización aparece en entornos no faringalizados. Ejemplos: /yūm/ ‘día’, /nšūf/ ‘miro, veo’, /ysūfri/ ‘(él) sufre’ (del francés *il souffre*), /līspānyūl/ ‘españoles’ (del francés *les espagnols*), /yūyəd/ ‘se prepara’³³, /əlfūga/ ‘arriba, encima’.

Sin embargo, [ū] aparece también en /ngūl/ ‘digo’.

[ō] esta realización es faringalizada y más abierta que la anterior; aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: /yāʕṭōni/ ‘me dan’, /ma ṭōmš/ ‘no ayunas’, /yʕāyṭōlāh/ ‘lo llaman’, /ōrōppa/ ‘Europa’.

5.1.3.2. Vocales breves

/ə/ vocal intermedia, central y breve

[ə] aparece en entornos no faringales ni faringalizados. Ejemplos: /yḥāmməm/ ‘piensa’, /əl-ḡəmʕa/ ‘viernes’, /ṭəmmāk/ ‘ahí’, /bəkri/ ‘pronto’, /məṭšərrəd/ ‘vagabundo’, /l-bənnə/ ‘el sabor’, /dərt/ ‘hice’, /dāymən/ ‘siempre’, /nəmši/ ‘(yo) camino’, /ʕāwənt/ ‘ayudé’, /šrəbt/ ‘(yo) bebí’.

[ə] es la realización faringalizada de [ə] y aparece en entornos faringalizados y/o con fonemas faringales. Ejemplos: /ḥməstāʕəš/ ‘quince’, /ḥāʕrəf/ ‘(yo) sé’, /ḥāṭəš/ de la

³² En nuestro corpus aparece precedido por el relativo /əlli/ ‘el que’. En este caso la traducción (más) literal es: ‘el que tú (f.) quieras’.

³³ Esta forma verbal (pasiva) expresa la idea de ‘se prepara, se hace’. Para clarificar mejor el sentido de este verbo, tenemos aquí el fragmento donde nuestra informante dice /ḍīrīh fə-l-four vīngt mīnutes hākka wūlla yūyəd/, en español, ‘ponlo en el horno unos veinte minutos y se hace’.

expresión ‘la ḥātəš’ o ‘ʕla ḥātəš’, que equivale a ‘porque’, /ʕədri/ ‘mi pecho’, /nəḥdəllək/ ‘te digo, te hablo’, /ma ləqələkš/ ‘no tienes que’, /rəmədān/ ‘ramadán’.

[ũ] es un alófono de [ə] y su realización es cerrada, posterior y breve. Aparece en la palabra /wūlla/ ‘o’ disyuntiva’. También cabe decir que se corresponde con la /a/ del árabe estándar en /nədzūwwəy/ ‘me caso’ y /dzūwqəh/ ‘lo adorna’, donde parece que la /w/ ha asimilado la vocal anterior. Estos son los únicos ejemplos en los que [ũ] representa un alófono de /ə/; mientras tanto, en el resto de vocablos que contienen el fono que aquí se está tratando, representa una vocal independiente que describiremos a continuación.

/ĩ/ vocal cerrada, anterior y breve.

[ĩ] puede aparecer en distintos entornos. En la mayoría de los ejemplos que se han recogido precede a las dos semiconsonantes palatales /-yy/. Ejemplos: /šahrīyya/ ‘suelo’, /fīyya/ ‘a mí’³⁴, /mzīyya/ ‘favor’, /wīyyāhom/ ‘con ellos’, /əddūnyawīyya/ ‘las mundanas’³⁵, /ʕlīyya/³⁶ < ÁC. /ʕālāyya/, /tbīyyənək/ < ÁC. /tubāyyīnu/ + /lāk ‘te muestra’, /šwīyya/ < ÁC. /šuwāyyā/ ‘poco’. En los tres últimos ejemplos, [ĩ] se corresponde con la /a/ del árabe estándar, donde parece que la /y/ ha asimilado la vocal anterior.

/ã/ vocal abierta, central y breve

[ã] aparece principalmente en aquellos contextos donde encontramos los fonemas /ʕ/, /ḥ/ y /h/, y, en algunos casos, en entornos donde hallamos los fonemas /ḥ/, /q/ y /r/. Ejemplos: /nərýăʕ/ ‘vuelvo’, /yăʕtəni/ ‘me dan’, /yʕăytələḥ/ ‘lo llaman’, /ʕändi/ ‘tengo’, /ḥădd/ ‘límite’, /năḥki/ ‘hablo’, /ḥāwma/ ‘barrio’, /nətwăḥḥăš/ ‘echo de menos’, /ḥāmsa/ ‘cinco’, /thăltəḥəmə/ ‘tú (f.) los mezclas’, /yḥāmməmə/ ‘(él) piensa’, /nḥălli/ ‘dejo’, /ttăʕăḥ/ ‘suyo (él)’, /wăhrən/ ‘Orán’, /qăḥwa/ ‘café’, /ma nqădš/ ‘no puedo’, /šḥār/ ‘mes’.

³⁴ Literalmente /fīyya/ < /fi/ + /-yya/ significa ‘en mí’; sin embargo, en nuestro corpus tiene la acepción de ‘a mí’, ya que se encuentra precedido por el sintagma verbal /rāḥ dāyər/ ‘ha hecho’ y el verbo /yšūf/ ‘él mira’, dos elementos transitivos que pueden regir *mafʕūl bihi* mediante la preposición /fi/.

³⁵ Se trata de un plural porque, en la frase /ʕ-ʕwālāḥ tăʕ ət-tărfəḥ əd-dunyawīyya/, es decir ‘Las cosas de ocio, las mundanas’, está adjetivando a un plural de cosas.

³⁶ /tbəllăʕ ʕlīyya əttərəg/ frase en la que se encuentra /ʕlīyya/, se traduciría como ‘se me cierra el camino’.

[ǎ] es una realización más posterior y faringalizada que el anterior alófono, y aparece en entornos faringalizados. Ejemplos: /nǎʕʕǎrfu/ ‘sabemos’, /bǎʕʕǎh/ ‘pero’, /wǎllǎh/ ‘juro por ǎllǎh’, /nǎhhǎdʁo/ ‘hablamos’, /ʕǎǎb/ ‘árabes’.

/ũ/ vocal cerrada, posterior, breve

[ũ] principalmente aparece en contacto con el fonema postalatal /k/. Ejemplos: /kũll/ ‘cada’³⁷, /nǎkũl/ ‘(yo) como’, /rǎkũm/ ‘estáis’, /sũkna/ ‘vivienda’, /ʕlǎkũm/ de la expresión /s-sǎlǎmu ʕlǎkũm/, que equivale a ‘hola’, /sũkkǎʕ/ ‘azúcar’. También se encuentra en otros entornos. Ejemplos: /nǎgʕũd/ ‘me quedo’, /yǎhrũy/ ‘(él) sale’, /sǎmmũh/ ‘lo llaman, lo nombran’, /mũslĩmĩn/ ‘musulmanes’, /ǎd-dũnyawĩyya/ ‘las mundanas’, /fũg/ ‘encima, sobre’.

[ǎ] es un alófono de [ũ] y de pronunciación algo más abierta y faringalizada. Mayoritariamente, se encuentra en entornos faringalizados. Ejemplos: /nǎǎd/ ‘me levante’, /dǎǎka/ ‘ahora’, /sũkkǎʕ/ ‘azúcar’, /tǎkǎbǎǎʕ/ ‘soberbia’, /wǎllǎh/ ‘juro por ǎllǎh’, /lǎvǎlǎntĩ/ ‘la voluntad’ (del francés *la volonté*), /ǎʕǎǎppa/ ‘Europa’, /ma nǎǎhʕ/ ‘no voy’.

5.1.4. Diptongos

En ÁO. existen cuatro diptongos que son /ǎy/, /ǎy/, /ǎw/³⁸ y /ǎw/, en cambio, en ÁC. solamente se conciben dos diptongos, /ay/ y /aw/, que en ÁO., así como en otras variedades magrebíes, suelen experimentar una reducción total, es decir que /ay/ > /ĩ/ y /aw/ > /ũ/ (P. Marçais, 1977, p. 16). Ejemplos: ÁC. /zayt/ > ÁO. /zĩt/ ‘aceite’, ÁC. /ilayha/ > ÁO. /lĩha/ ‘a ella’, ÁC. /yawm/ > ÁO. /yũm/ ‘día’, ÁC. /fawq/ > ÁO. /ǎlfũg/ ‘arriba, encima’, ÁC. /ǎgayr/ > ÁO. /ǎǎǎʕ/ ‘excepto’, ÁC. /ʕalaykum/ > ÁO. /ʕlǎkũm/ de la expresión s-sǎlǎmu ʕlǎkũm que equivale a ‘hola’.

/ay/³⁹ y /aw/ del ÁC. se mantienen en ÁO., y en casi todos los dialectos magrebíes, cuando les precede /ʕ/ o /h/ (Cantineau, 1960, p. 103). Ejemplos: ÁC. /yʕayyĩtũna lah/ > ÁO. /yʕǎyǎtǎlǎh/ ‘lo llaman’, ÁC. /uʕayyĩʕ/ > ÁO. /nʕǎyyǎʕ/ ‘hago vivir’, ÁC. /hǎwma/ > ÁO. /hǎwma/ ‘barrio’.

³⁷ La palabra /kũll/, cuando precede a /wǎhǎd/, equivale a la expresión española ‘cada uno’.

³⁸ Tenemos constancia de este diptongo gracias a los datos recogido por Guerrero (2016).

³⁹ Este diptongo también se mantiene en /bǎyd/ ‘huevos’.

En cuanto al diptongo /āy/ cabe señalar que aparece gracias a la pérdida del fonema oclusivo glotal sordo /ʔ/⁴⁰. Ejemplos: AC. /dāʔiman/ > AO. /dāymən/ ‘siempre’, AC. /ʕāʔilāt/ > AO. /ʕāylāt/ ‘familias’.

5.1.5. Asimilaciones

5.1.5.1. Asimilaciones parciales

Solo se ha atestado un único tipo de asimilación parcial y es:

[t] + [z] > [dz]: /tzūwqi/ > [dzūwqi] ‘tú (f.) adornas’.

5.1.5.2. Asimilaciones totales

[n] + [t] > [tt]: /kūnt/ > [kūtt] ‘yo estaba/era’.

[r] + [l] > [ll]: /nāhdər/ + /lək/ > [nāhdəllək] ‘te digo, te hablo’.

[r] + [n] > [nn]: /dərna/ > [dərna] ‘nosotros hemos hecho’.

[t] + [d] > [dd]: /tdīri/ > [ddīri] ‘tú (f.) pones’.⁴¹

5.1.5.3. Asimilación del artículo /l-/

Todas las asimilaciones del artículo se corresponden con las descritas para AC. y no se recoge ninguna otra que no cumpla.

/əl/ + /nās/ > [nnās] ‘la gente’.

/əl/ + /trēg/ > [ətrēg] ‘el camino’.

/əl/ + /trāb/ > [ətrāb] ‘la tierra’.

/əl/ + /sālāmu/ > [ssālāmu] de la expresión /ssālāmu ʕlḗkum/ que equivale a ‘hola’.

/əl/ + /dār/ > [ddār] ‘la casa’.

/əl/ + /šīṭān/ > [əššīṭān] ‘el diablo’.

/əl/ + /šbāh/ > [əššbāh] ‘la mañana’.

/əl/ + /dūnyāwīyya/ > [əddūnyāwīyya] ‘las mundanas’.

⁴⁰ La pérdida de la *hamza* es un fenómeno frecuente en todo el Magreb (P. Marçais, 1977, p. 11).

⁴¹ Normalmente, este verbo equivale a ‘hacer’; sin embargo, tiene otras acepciones, tal y como ocurre en el contexto del ejemplo que acabamos de poner.

6. CONCLUSIONES

A la luz de lo que se ha abordado, la lengua árabe tiene dos vertientes que han tenido una evolución distinta. Por un lado, la lengua árabe escrita que, gracias a su estatus privilegiado dentro de la mentalidad árabe, ha adquirido, desde un primer momento, una identidad conservadora; por otro lado, la evolución de la lengua árabe hablada no ha estado exenta de cambios de diversa índole a lo largo de la historia. Así pues, nos damos cuenta de que la configuración lingüística de esta extensa parte geográfica, es decir, el mundo árabe, es mucho más compleja de lo que se pueda pensar en un primer momento. Esta complejidad, junto a la multitud de lenguas que han estado o están presentes en dicha zona, han hecho emerger una situación lingüística que va más allá del fenómeno de la diglosia.

En este contexto, hablar de Argelia es hablar de multiglosia. Esto se debe a que, a lo largo de la historia, el país ha sido un terreno donde han convivido varias comunidades e idiomas durante siglos. Este hecho ha dejado una impronta notable en el habla argelino que se hace evidente a través del uso frecuente del francés, así como la presencia de préstamos de diferentes orígenes, siendo los galicismos los más abundantes debido a la reciente experiencia colonial francesa en Argelia, y los grandes esfuerzos de afrancesamiento practicados en el país norteafricano. Algunos de los préstamos que hemos localizado son: /l̥vɔl̥ɔnti/ (del francés *la volonté*), /l̥ɔto/ (del francés *l'auto(mobile)*), /bl̥ok/ (del francés *bloc*), /l̥āy/ (del francés *l'âge*), /əl̥m̥ɔm̥u/ (del francés *le moment*), /l̥-l̥ɔy̥ik/ (del francés *logique*), /c̥ɔm̥pli/ (del francés *complet*), /g̥ār̥ro/ (del español *cigarro*).

Ateniendo a la evolución de la lengua árabe, podemos comprobar que el dialecto oranés se nutre mayormente del árabe clásico y/o moderno estándar, a diferencia de lo que se suele pensar acerca de los dialectos magrebíes, siendo estos considerados los más alejados de la lengua árabe. Por lo tanto, consideramos que hay una gran laguna en la dialectología árabe debido al escaso número de estudios sobre las variedades habladas en el país más grande del mundo árabe. Estas son las razones más destacables que nos han empujado a realizar este pequeño acercamiento a la situación lingüística de Argelia como un primer paso hacia un conocimiento esclarecedor en lo referente a la historia, la lengua y la mentalidad del pueblo argelino.

Los rasgos que se han descrito en este trabajo, junto al recorrido histórico de Orán, evidencian la pertenencia del dialecto oranés al grupo de los dialectos denominados hilalíes. Asimismo, estamos ante un dialecto de carácter beduino dado que se ajusta a las características

que tiene este tipo de dialectos, sobre todo si prestamos atención al hecho de que en árabe oranés, el fonema /q/ del árabe clásico se realiza como /g/.

Dicho esto, creemos el presente trabajo responde a la necesidad de aumentar el foco de atención sobre Argelia para un mejor entendimiento entre las dos orillas del Mar Mediterráneo en un momento histórico donde los lazos culturales a nivel mundial se están viendo amenazados por una creciente inestabilidad internacional.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abboud-Haggar, S. (2003). *Introducción a la dialectología de la Lengua Árabe*. Granada: La fundación El Legado Andalusi.
- Aguadé, J., & Elyaacoubi, M. (1995). *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: CSIC.
- Akkari, A. (2011). *La escuela en el Magreb: un desarrollo inacabado*. Barcelona: Icaria editorial.
- Al-Madanī, A. T. (1956). *Hādīhi hiya Al-ŷazā'ir*. El Cairo: Maktabat an-nahḍa al-miṣriyya.
- Badawī, A. M. (1973). *Mustawayāt al-'Arabiyya al-Mu'āṣira fī Miṣr*. El Cairo: Dār al-ma'ārif.
- Bagui, H. (2014). Aspects of diglossic code switching situations: A sociolinguistic interpretation. *European Journal of Research in Social Sciences*, 2(4), 86-92.
- Bouhadiba, F. A. N. (1988). *Aspects of algerian arabic verb phonology and morphology*. Unpublished PhD dissertation. University of reading UK.
- Camus, A. (1958). *Actuelles, III : chroniques algériennes, 1939-1958*. Paris: Gallimard.
- Cantineau, J. (1960). *Cours de phonétique arabe suivi de notions générales de phonétique et de phonologie*. París: Librairie C. Klincksieck.
- Corriente, F., & Vicente, Á. (2008). *Manual de dialectología neoárabe*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Djelaili, R. (2018). *Integration phonologique et morphologique d'emprunts a l'arabe dialectal en français et au français en arabe dialectal dans l'ouest algerien: le cas des noms et des verbes*. (Tesis doctoral). Université de Cergy-Pontoise, Francia.
- Doncel, G. S. (1991). *Presencia de España en Orán (1509-1792)*. Toledo: Estudio Teológico de San Ildefonso.
- Fasla, D. (2006). La situación lingüística del Magreb: lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural. *Revista Española de Lingüística*, 36, 157-188.
- Ferguson, C. A. (1959). The Arabic Koine. *Language*, 35(4), 616-630. doi: <http://dx.doi.org/10.2307/410601> [último acceso: 08/07/2019]
- Ferrando, I. (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Zaragoza: Libros Portico.
- García, O. R. (2011). La percepción y el uso del árabe dialectal en la sociedad argelina: el caso de Orán. In J. S. González (Ed.), *La enseñanza de ELE en Argelia: Historia, Metodología y Sociolingüística* (pp. 46-69). Orán: Instituto Cervantes de Orán.
- Gaya, S. G. (1975). *Elementos de fonética general* (5ª ed.). Madrid: Gredos.

- Gregorio, G. D. (1902). It. (a) bizzeffe. *Romania*, 31(121), 110-112. doi: <https://doi.org/10.3406/roma.1902.5238> [último acceso: 08/07/2019]
- Guerrero, J. (2016). Orán. En CORVAM-ORÁN. Encontrado en: <http://corvam.unizar.es/en/localities/oran/> [último acceso: 08/07/2019]
- Kerswill, P., & Trudgill, P. (2005). The birth of new dialects. En P. Auer, F. Hinskens, & P. Kerswill (Eds.), *Dialect Change: Convergence and Divergence in European Languages* (pp. 196-220). Cambridge: Cambridge University Press.
- Labeled, Z. (2014). *Genealogical Koineisation in Oran Speech Community: The Case of Young University Oranees*. Unpublished PhD dissertation. University of Es-senia. Orán.
- Levin, A. (1994). Sībawayhi's attitude to the spoken language. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 17, 204 - 243.
- Marçais, G. (2002). Wahrān. *EI* (2 ed., Vol. XI, pp. 49b-51b). Leiden: Brill.
- Marçais, P. (1977). *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París: Librairie d'Amérique et d'Orient.
- Miller, C. (2007). Arabic urban vernaculars: development and change. En C. Miller, E. Al-Wer, D. Caubet, & J. C. E. Watson (Eds.), *Arabic in the city. Issues in dialect contact and language variation*. Oxon-New York: Routledge.
- Moscoso, F. G. (2006). Árabe urbano de Rabat. Cuestionario dialectológico. *Al-Andalus-Magreb*, 13, 183-229.
- Moscoso, F. G. (2010). La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 59, 45-61.
- Nadir, R., Riutort, M., & Gutiérrez-Colón, M. (2018). El mapa lingüístico argelino. *Anaquel de Estudios Árabes*, 29, 175-194. doi: <http://dx.doi.org/10.5209/ANQE.58721> [último acceso: 08/07/2019]
- OIF. (2018). Combien de francophones dans le monde?. Encontrado en: <https://bit.ly/2tOPW2a> [último acceso: 08/07/2019]
- S'hiri, S. (2002). Speak Arabic Please!: Tunisian Arabic Speakers' Linguistic Accommodation to Middle Easterners. En A. Rouchdy (Ed.), *Language Contact and Language Conflict in Arabic: Variations on a Sociolinguistic Theme* (pp. 149-174). London - New York: Routledge.
- Siegel, J. (1985). Koines and koineization. *Language in Society*, 14(3), 357-378. Encontrado en: <http://www.jstor.org/stable/4167665> [último acceso: 08/07/2019]
- Taleb, I. K. (2004). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. *L'Année du Maghreb*, I, 207-218. doi: <http://dx.doi.org/10.4000/anneemaghreb.305> [último acceso: 08/07/2019]

- Versteegh, K. (1997). The Emergence of New Arabic. *The arabic language* (pp. 93-113). Nueva York: Columbia University Press.
- Vicente, Á. (1999). Los fonemas interdental en los dialectos árabes magrebíes. *Al-Andalus-Magreb*, 7, 317-333.
- Vicente, Á. (2011). La diversidad de la lengua árabe como lengua de comunicación. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 60, 353-370.
- Wabeau, N. (2010). Diversidad cultural y lingüística en Argelia. *Anuario de Letras Modernas*, 15, 243-259. doi: <http://tiny.cc/yees7y> [último acceso: 08/07/2019]
- Zenati, J. (2004). L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété. *Mots. Les langages du politique*, 74, 137-145. doi: <http://dx.doi.org/10.4000/mots.4993> [último acceso: 08/07/2019]

8. ANEXOS

Anexo 1. Tablas de transcripción

Consonantes

b	ب	d	ض / د
b̥		d̥	ظ
t	ت / ث	ṭ	ع
t̥	ث	Ḡ	غ
t̄	ط / ت	F	ف
ʔ	ج	Q	ق
ħ	ح	G	
ħ̣	خ	K	ك
d	د / ذ	L	ل
ḍ	ذ	!	
r	ر	M	م
ṛ		ṃ	
z	ز	N	ن
ẓ		ṇ	
s	س	H	ه
š	ش	ʔ	ء
ʂ	ص		

Consonantes de origen no árabe

p: bilabial, oclusiva sorda

v: labiodental, fricativa, sonora

Semiconsonantes

w	و
u	
y	ي

Vocales

Vocales largas

/ā/		/ī/		/ū/	
ā	ā̄	ī	ē	ū	ō

Vocales breves

/ə/			/i/	/ǎ/		/ũ/	
ə	ə̄	ũ	ĩ	ǎ	ǎ̄	ũ	õ

Anexo 2. Tabla de equivalencia fonética

	Bilabial		Labiodental		Dental		Sibilante		Postalveolar		Palatal		Postpalatal		Velar		Uvular		Faríngeal		Glotal	
	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
Faringalización																						
Oclusivas sordas	p				t	t̥					k				q					ʔ		
Oclusivas sonoras	b	b̥			d	d̥					g											
Fricativas sordas			f				s	ʃ	ʂ	ʂ̥				h					ħ		h	
Fricativas sonoras			v		ɖ		z	ʒ	ʐ	ʐ̥				ɣ					ʕ			
Nasales	m	m̥			n	n̥																
Laterales							l	ɭ														
Vibrantes							r	ɽ														
semiconsonantes	w									y												

Anexo 3. Abreviaturas

> Deriva en.

// Transcripción fonémica.

ÁC. Árabe clásico.

(f.) Femenino.

FR. Francés.

< Deriva de.

[] Transcripción fonética.

ÁO. Árabe oranés.

ÁAO. Árabe argelino del oeste.

Anexo 4. Mapa de estimación de francófonos

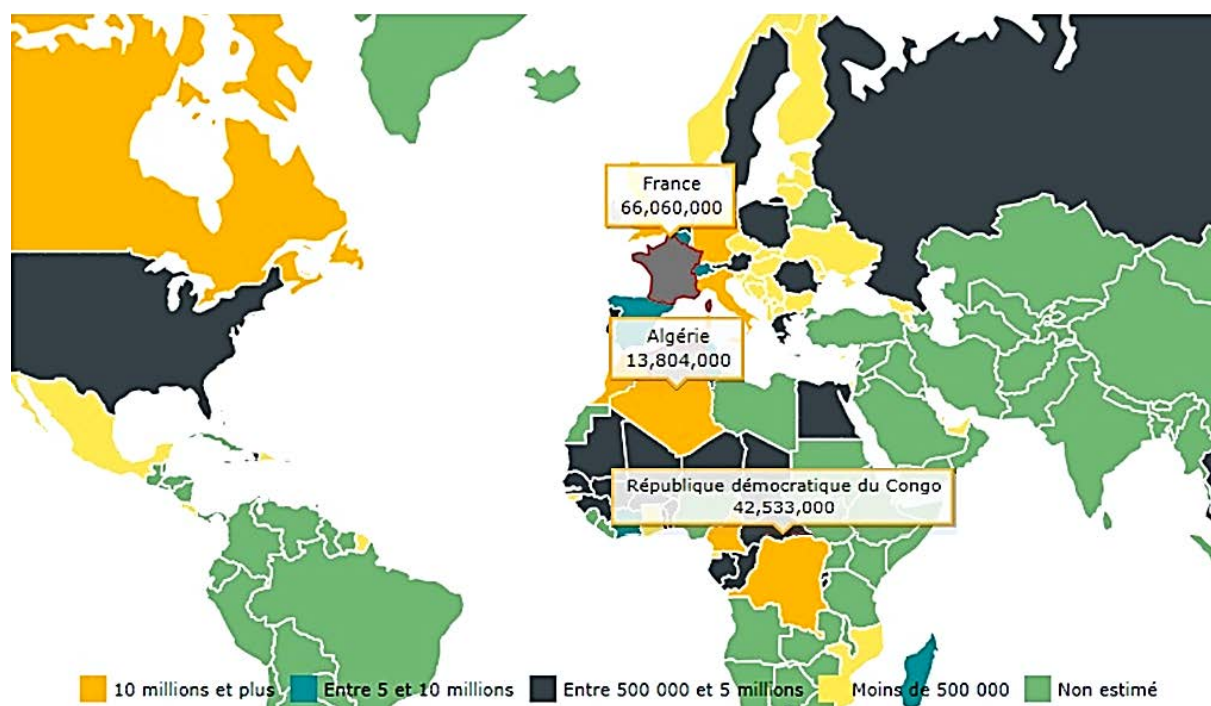


Figura 1. Mapa de estimación de francófonos (OIF, 2018).

Anexo 5. Textos del árabe oranés

Informante 1: hombre, 25 años, bachillerato

rāna gāf wlād yāzāyər wu-wlād lāy wāhəd tāni, wu-ṅāfṅārfu bāfḍāna gāya wu-ṅāfṅārfu təhmāmna. Āna wāhəd mə-nnās ma ntēgš nṅīš fi blād mən gēr l-yāzāyər, u küll wāhəd kifāš yḥamməm wu küll wāhəd lāvōlōnti ttāfāh ah. Fla bālək nəqdər nṅi l-əspānya nəgṅūd šhār šahrīn ḥməstāfəš ən-yūm ṅəšrīn yūm, nšūf gi hākka nəšbāf wu nəkrāh mənha nṅāwəd nətwāḥḥāš blādi wu nəryāf liha, bəşşāḥ bāš nṅi təmmāk wu nəskən [inaudible] wu nədzūwwəy təmmāk wu ttbällāf ṅliyya əttṛēg bāš nəqdər nəryāf l-dārna, ma nnəyṅəmš, wōllāḥ ma-nnəyṅəm. wōllāḥ wu ṅāfṅəf yāfṅōni šahrīyya əlli nṅāyyəš bīha rəbṅ ṅāylāt wūlla ḥāmsa ma nqədš ma nqədš. ma nqədš nbāfṅād fla l-yāzāyər āna, nəgṅūd nəkül əttṛāb tāf l-blād hādi wu ma nrōḥš təmmāk ānāya.

ysūfri ysūfri bəzzāf la ḥātəš hadūk tāf ərōppa dəyyīn bālāk mūmkīn ykūnu dəyyīn nəḍḍra fla l-ṅāb cōmpli kīma hākka nəḍḍra wāḥda nəḍḍra tāf ḥtiqār tāf tākəbbōr tāf... wu āna ṅāndi ṅizzāt nəfs ā šrīki, āna ma nnəyṅəmš nḥālli wāhəd yšūf fiyya b-hādīk əš-šūfa tāf...ki ṅḡul rāḥ dəyər fiyya mziyya, ṅḡul rāḥ yšūf fiyya b-dīk ṅ-nəḍḍra tāf... ki-ṅḡul āna zāwāli āna gəllil āna ma ṅāndiš āna mḥāttət, rāk fāḥəmni? āna mətsərrəd. āna nəbgi dəymən kī nəmši nḥārrəy şədrī wu nəbgi nəmši nḥārrəy şədrī wu kīma nṅi fāyət s-sālāmu ṅləkūm, s-sālām, ki rākūm ḥūtna? şəva, lābās? nəmši wu nəlqi s-sālāmu ṅləkūm, nəmši wu ngūl s-sālāmu ṅləkūm. ḥātš ṅlāḥ? hādi l-hāya l-wāḥida, hādi l-hāya l-wāḥida əlli tbīyyənək bəlli rāk fi blād tāf müslīmīn, bəlli fi blād tāf ṅāb nzīd, nəbgi ki yəlhəg... ki yəlhəg rəmdān, hādāk əlmōmu tāf rəmdān, l-bəna tāf rəmdān mṅa l-ṅāyla fə-dḍār, lāzəm hādāk l-gu nəstbənnāḥ āna ak fāḥəmni? təmmāk nəḥḥəḍḍru fə-l-lōyīk şāḥbi təmmāk ... qādər gāf yənṅlək əš-šīṅ wu ma tšōmš, wōllāḥ l-ṅāḍīm. Sīrtu yla kütt sākən mṅa ṅispānyūl təmmāk sākən nta wīyyāḥəm fi kāš ḥāwma wāḥda wūlla fəl bāṅīma wūlla fi kāš blək wāhəd wūlla, əş-şbāḥ yəḥrūy ṅlīk bgārro, qāḥwa ṅādi ki ṅḡul gāf mā kkāš gāf ma yəsmāšš gāf b-əşşwālāḥ hādu.

kī rāni nəḥḍəllək fi di l-həḍḍra āna ma ṅāndiš ... kīma ngūlu hna fəl yāzāyər məzāl ḥādd əl-ṅān, ... məzāl ḥādd əl-ṅān, zāfma ma ṅāndi sūkna, ma ṅāndi lōto ma ṅāndi ḥətta ḥāya. ş-şwālāḥ tāf ət-tārṅəḥ əddūnyāwīyya hādu ma ṅāndiš ānāya, bəşşāḥ ṅāddna əmāl ṅānd rābbi səbhānu.

Traducción:

Los dos somos hijos de Argelia, somos de la misma edad y nos conocemos bien y conocemos nuestra manera de pensar. Yo soy uno que no puede vivir en un país que no sea Argelia, ¡y cada uno tiene su propia opinión y su propia voluntad! ¿Sabes qué? podría ir a España y quedarme

un mes, dos meses, quince días o veinte, miraría cómo es, luego me hartaría, echaría de menos mi país y volvería a Argelia. Pero no podría ir y vivir ahí, casarme ahí, y que luego se me cierren las puertas para volver a mi casa, juro por Allah que no podría. Juro por Allah que aunque me diesen un sueldo con el que podría mantener a cuatro o cinco familias, no podría ir ahí. Yo no puedo alejarme de Argelia, antes de irme ahí, me quedo aquí comiendo la tierra de este país.

Uno sufre mucho porque esos de Europa puede que tengan una imagen de los árabes completamente así, la misma imagen, una imagen de desprecio y soberbia. Y yo tengo orgullo, amigo mío, no podría dejar a alguien que me mire con esa mirada como si me estuviera haciendo un favor, o que me mire como si yo fuera una persona pobre que no tiene nada, ¿lo pillas? o como si yo fuera un vagabundo. Cuando camino por la calle, siempre me gusta sacar pecho y cuando [me cruzo con gente] me gusta decir hola, ¿qué tal, hermano? ¿todo bien?, me gusta saludar y decir hola cuando camino [por la calle], ¿sabes por qué?, porque esta es la única cosa que te demuestra que estás en un país de musulmanes, en un país de árabes.

Además, me gusta que, cuando llega ramadán, ese ambiente de ramadán y el sabor de ramadán con la familia en casa, ese sabor tengo que degustarlo ¿me captas?. Hablamos con lógica amigo mío, ahí incluso te puede maldecir el diablo y no ayunas, lo juro por Allah. Sobre todo si vives con españoles, ahí viviendo con ellos en el mismo barrio o en el mismo edificio o bloque, por la mañana sale delante de ti con un cigarro, un café, normal como si no pasara nada, como si él nunca se preocupa por estas cosas.

Cuando te estoy diciendo esto, yo no tengo ... como decimos, aquí en Argelia, hasta ahora todavía no tengo casa, no tengo coche, no tengo nada. Las cosas de ocio, las mundanas estas yo no las tengo, pero tenemos esperanza en Dios (glorificado sea).

Informante 2: mujer, 29 años, doctorado.

s-sālām, ĩsmi ħāyāt, ħāndi tāsġa wu ħəšrīn ħām bīentôt tlātīn ħām nšālġāh

nəđt əş-şbāh parce que week-end. ma nəđtš bəkri contrairement à d'habitude. après šrəbt qāhwətti, après dərt əl-gāto, ħāwənt ma mère šwīyya parce que lyūm əl-ŷəmġa dənna t-ṭġām, après j'ai fait une sieste, u rāni nəħki mġāk dōrka

bon hāda.... hāda gāto fī wāhrən səmmūh eṭ-tōrno fl'algerie yġāytōġāh ħālwət əṭ-tābāš... bon dīri fīh rəbġa bāyḍ wu kās sūkkōr wu ṭhāṭṭēhōm, dzīdi kās zīt w fūg əz-zīt [inaudible] la vanille wūlla tāni zeste tāš citron. wu dzīdi ... ṭhāṭṭēhōm wmbāšd dzīdi šwīyya la farine au fur et à

measure, ma līqəlhāš, ma lēqləkš tkātrri la farine bāš ma yŷīš ʕāši, wumbāšd ddīri t̄ābāš ət-tāʕək lli t̄əbḡəh sous forme de cœur wūlla étoile wu šāyi. wu ddīri šwīyya le jaun d'oeuf m-əlfūga u dzūwq̄əh kīma t̄əbḡi, sūkkōr wūlla hādāk ... āyy ḥāya t̄əbḡi dzūwqi bīha m-əlfūg. dīrīh fə-l-four vingt minutes hākka wūlla yūyād.

Traducción:

Hola, me llamo Hayat, tengo veintinueve años, pero pronto tendré treinta años si Dios quiere.

Me levanté por la mañana porque es fin de semana, no me levanté pronto, al contrario de lo habitual. Después bebí mi café y luego preparé un dulce. Ayudé a mi madre un poco porque hoy es viernes, hicimos cuscús, luego me eché una siesta, y ahora estoy hablando contigo.

Bueno, este es un dulce que en Orán es llamado *ət-tōrno*, y en Argelia lo llaman *ḥālwət ət-t̄ābāš*. Bueno, pon cuatro huevos, un vaso de azúcar y los mezclas. Añade un vaso de aceite y encima del aceite pon vainilla o cáscara de limón y mézclalos. Después, a ojo, añade un poco de harina. No tienes que poner mucha harina para que no te salga duro. Luego haz la forma con el molde que quieras, con forma de corazón o estrella, y ya está. Y pon un poco de yema de huevo por encima y lo decoras como quieras, con azúcar o eso ... cualquier cosa que quieras usar para decorar por arriba. Ponlo en el horno unos veinte minutos y lo tendrás hecho.